



II AKT

II. Akt

Poco allegro (♩ = 80)

I

II

Fl., Cel.
Bck. m. d. Schl.
weg
p

I

II

8
Gg.
p
mf
Gg.
Hand weg
+ Br. pizz.
mp
mp womöglich beide Hände eine Okt. höher
Trp.
Trp.

I

II

5 rit. Trp. Занавес Vorhang

3 Trp. p

2 Hr., Cel. p

Gg. a tempo Ob. Kl. p

Vc. Hf. Tr. mp

Tr. p

pp

поднимается - - - - - 1-я картина. Комната Мари
auf (перед полуднем, солнечно).

1. Szene. Mariens Stube
(Vormittag, Sonnenschein).

Мари, с ребенком на коленях, держит в руке осколок зеркала и смотрится в него.

Marie, mit ihrem Kind auf dem Schooß, hält ein Stückchen Spiegel in der Hand und besieht sich darin.

Allegro leggiero (Tempo I) ♩ = 90

10

Hf. p

Br.

Мари
Marie

15

4 Solo Gg. pp alle Gg., Ob., Kl.

Hf. Br. p

Как свер - ка - ют кам - ни!
Was die Stei - ne glän - zen?

M.
M.

p

Ка - ки - е кам - ни? И
Was sind's für wel - che? Was

Gg. Kl. *p*

Hf. *p*

Bkl. *p*

+Ob.

M.
M.

(размышляет)
(überlegt)

что он ска - зал?
hat er ge - sagt?

Trg.

mp

Hf. *mf*

Hr. *hoch*

M.
M.

Kl. *tief*

dim.

p

Subito Allegro ordinario (Tempo II) ♩=100

(малышу, который пошевелился)

(zu ihrem Buben, der sich bewegt hat)

30

Ребенок прикрывает глаза руками.
Das Kind versteckt die Augen hinter den Händen.

(головной звук)
(Kopfstimme)

M.
M.

Музыкальная запись для голоса и фортепиано. Голосная линия: *Спи, Schlaf* / *спи! Bub!* / *Ты гла - за - крой, Drück die Au - gen zu,* / *ну, fest.*

Музыкальная запись для фортепиано. Инструменты: Xyl., Str. (arco, pizz.) *mf*. Включены партии для Gg., Br., Fl. (Fltz.), Hr. m. D.

35

rit.

p

M.
M.

Музыкальная запись для голоса и фортепиано. Голосная линия: *по - креп - че! Noch fe - ster!* / *Вот так! Bleib so!*

Музыкальная запись для фортепиано. Инструменты: Xyl., Fl. (Fltz.), Gg., Br., Bck., Hr. m. D. *pp*, *ppp*. Включены партии для Str. (arco, col legno), Fr., V.

a tempo II

Ребенок опять шевелится.
Das Kind bewegt sich wieder.

40

rit.

M.
M.

Музыкальная запись для голоса и фортепиано. Голосная линия: *Спи, Still* / *бу - ка возь - мет! o - der er holt Dich!*

Музыкальная запись для фортепиано. Инструменты: Str. (arco, col legno) *mp*, Fr., V., Gg., Fl. (Fltz.), Hr. m. D. *pp*. Включены партии для Xyl., Bck., Fl.

a tempo II

(притворно злоеце, но в то же время дерзко, почти бесшабашно)
(mit verstellt unheimlichem, aber gleichzeitig mit keckem, fast ausgelassenem Ausdruck)

M.
M.

Det - ка, за - крой гла - за,
Mä - del, mach's Lä del zu!

Solo Gg.

Auftakt

p *brilliant*

Pos. Br., Vc. Hr. pizz.
Pk., Tt. pizz. gr. Tr.

molto *ff* *gr. Tr.*

45

M.
M.

при - дет цы - ган сю - да, за руч - ку
's kommt ein Zi - geu - ner - bu', führt Dich an

Solo Gg.

Trp. Hr.

p *p* *pp* *p*

Hr. pizz. gr. Tr. kl. Tr. *pp cresc.*

M.
M.

он - возь - мет, прочь,
sei - ner Hand fort

4 Gg., 3 Trp.

Ob. Kl.

2 Hr. (kl. Tr.) Rute Kl. Rute

50

rit.
(жутко)
(schaurig)

Solo Gg. 8

ff wild

ff wild

f Rute

В та ins

порт. 3

бор Zi

a tempo
Molto allegro (Tempo III) ♩ = 110

Ребенок, чрезвы.
Das Kind hat —

у ве дет!

- geu - ner - land.

ff

Tt.

чайно перепуганный, прячет голову в складках материнского платья и затихает.
in höchster Angst — seinen Kopf in den Falten des Kleides seiner Mutter verborgen, wo es ganz still hält.

55

ff

Br. Vc.

rit. — — — — — ♩ = 60

molto dim.

pp

pp

Br. allein

Gg. m. D.

Quasi Tempo I der Reprise, aber anfangs etwas zögernd

(♩ = 60). ----- a tempo (♩ = 60) ----- a tempo (♩ = 60)

60

Мари (снова смотрится в зеркало) (головной звук)
 Marie (besieht sich wieder im Spiegel) (Kopfstimme)

Чуд - но блес - тят!
 's ist ge - wiß Gold!

65

M.
M.

Вот и всё — ос - ко - лок зер - каль - ца у нас да мес -
 Un - ser - eins hat nur ein Eck - chen in der Welt und ein

accel.

M.
M.

- теч - ко в ми - ре.
 Stück - chen Spie - gel.

Темпо I (♩ = 90)

(порывисто)

(ausbrechend)

f cantabile

70

M.
M.

А всё ж у ме - ня гу - бы а - лы - е и не
Und doch hab' ich ei - nen so ro - ten Mund, als die

2 Gg. 1 Kl. 2 Kl. 1 Gg. 1 Gg. 2 Gg. 1 Hr. p pp

M.
M.

ху - же ничуть, чем у важ - ных дам с зер - ка - ла - ми в пол - стен - ки, ко - то - рым
gro - Ben Ma - da - men mit ih - ren Spie - geln von o - ben bis un - ten und ih - ren

Ob. Trp. (1 Gg.) 1 Gg. 3 Trp. poco cresc. - -

M.
M.

их му - жья не - лу - ют так неж - но
schö - nen Herrn, die ih - nen die Hän - de

(Gg.) poco cresc. mf Solo Str. 3 Trp. Solo Br. m. D.

molto rit.

langsam

(очень спокойно)

p (sehr ruhig)

80

M.
M.

руч - ки;
küs - sen;

я же ба - бен - ка со - всем про - ста - я!
a - ber ich bin nur ein ar - mes Weibs - bild!

espr.

Str. allein

p

pp

pp

Solo Vc.

Ребенок приподнимается.
Das Kind richtet sich auf.

A tempo II subito

(сердито)

(ärgerlich) *f*

M.
M.

Ну,
Still!

спать, гла - за за - крой!
Bub! Die Au - gen zu!

Fl.
Gg. col legno
Rute

mf

Vc., Hr.
Kb., Fg.

gr. Tr.

fp

p

(пускает зайчики)

85 (blinkt mit dem Spiegel)

M.
M.

Fl.
Gg.

Kl.
Gg. pizz.

СМОТ -
Das

pp ohne cresc.

pp
Br. m. D.

fp

f

pp ohne cresc.

Trg. etc. bis Takt 89
sempre *pp*

M.
M.

ри, бе га ет там ан ге
Schlaf en gel chen; wie's an der

etc. Br. Ob. *p* Gg. m. D.

Ребенок не слушается.
Das Kind gehorcht nicht.

(почти гневно)
(fast zornig)

90

M.
M.

ло чек...
Wand läuft...

Ну, закрой глаза!
Mach die Augen zu!

Ob. etc. Gg. *pp*

fp Trp. m. D. *cresc.*

Hr. m. D. Bck. m. d. Rute *ppp* *cresc.*

(снова пускает зайчики
(blinkt wieder mit dem Spiegel)

M.
M.

Ес ли за гля нет он в глаз ки, о слеп нешь!
O der es sieht Dir hin ein, daß Du blind wirst...

pp *p* *cresc.* *abdämpfen* *f*

(Bck.)

Входит Воцек. Мари, неподвижно (как напуганный ребенок) ожидающая результата игры с зеркалом, вначале не замечает его.

Wozzeck tritt herein, hinter Marie. Marie, die regungslos (wie das eingeschüchterte Kind) die Wirkung ihres Spieles mit dem Spiegel abwartet, sieht Wozzeck anfangs nicht.

Plötzlich sehr ruhig, etwas schleppend

vorwärts - - - -

*(вдруг вскакивает,
(fährt plötzlich auf,*

95

M.
M.

- - - - a tempo - - - vorwärts - wieder ruhiger

*закрывая руками уши)
mit den Händen nach den Ohren)*

M.
M.

Marie: Где? Се -
Nix! Ein

Воцек / Wozzeck: Что э - то? У те_бя блес_тит меж паль_ -
Was hast da? Un_ter Dei nen Fin_ger_n glänzt's

M.
M.

100

- реж - ки, я на - шла их.
Ohr - ring_lein, — hab's ge - fun - den —

(недоверчиво смотрит на сережки)
(schaut das Ohrringlein prüfend an)

B.
W.

- цев?
ja.

pp
strem.
col legno
dim.
Fg. pp

M.
M.

(с некоторой угрозой)
(etwas drohend)

B.
W.

Я вот не на_хо - дил се - ре - жек спра - зу
Ich hab' so was noch nicht ge - fun - den, zwei - auf

p
mf
cresc.
Pk.
Fg.
(pp)

poco rit.

105 Мари (возмущенно)
Marie (aufbegehrend)

Так что же я, дрянь?
Bin ich ein schlecht Mensch?

(успокаивая Мари)
(Marie beschwichtigend)

па - ру.
ein - mal.

Ну, ну, Ма-ри!
's ist gut, Ma-rie!

(Hr.)

fp

Holz

p immer in 4stimmigen Akkorden

molto ff + pizz.

Hr.
Str. pizz.

molto rit.

(поворачивается к ребенку)
(wendet sich zum Buben)

O - ставь.
's ist gut —

f

Holz

dim.

tief

pp ruhig

Hr.
Br. *p*

hoch

Fl.
Cel.

Red.

Viel langsamer

B. W.

p molto cantabile

Solo Gg. m. D.

Как спо - кой - но он спит! Ты бы по - ло - жи - ла у - доб - не - е.
Was der Bub im - mer schläft! Greif ihm un - ter's Ärm - chen, der Stuhl drückt ihn.

pp *pp* *poco cresc.* *poco cresc.*

B. W.

zögernd

Смот - ри, весь ло - бик мо - крый, как вспо - гел... Наш у - дел — лишь труд до у -
Die hel - len Tropfen stehn ihm auf der Stirn... Nichts als Ar - beit un - ter der

pp *mf* *fp* *fp*

p⁴ Ob. *mit Ped.* *Br.* *Hr. p*

B. W.

molto f

- па - ду, да - же спишь в по - ту. Мы бед - ный люд!
Son - ne, so - gar Schweiß im Schlaf. Wir ar - me Leut!

p *fp* *fp* *mp* *f* *f*

Hr. *Ob.* *Gg.* *Fg.* *Hr. hervor* *Holz f* *Pos.* *Str.* *4 Hr.*

Bkl. *Fg.* *Br.* *Pk.* *Blech* *Kb.* *p* *v* *Red.* *mp*

rit.

♩ = ♩, aber ganz frei im Takt
a tempo

(совершенно другим тоном)

(in ganz verändertem Ton)

115

B.
W.

Де-нег я при-нес, Ма-ри,
Da ist wie-der Geld, Ma-rie,

tonlos niederdrücken Br., 2 Gg. m. D.

(pp)

ff

Мари
Marie

120

frei im Takt

rit.

B.
W.

Бог воздаст, Франц.
Gott vergelts, Franz.

(отсчитывает ей деньги)
(zählt es ihr in die Hand)

immer ganz frei im Takt

за ме-сяц — вот Ка-пи-тан дал, а вот — Док-тор. Мне по-
die Löh-nung und was vom Haupt-mann und vom Dok.tor. Ich muß

125

(одна)

(allein) P

M.
M.B.
W.

Все же
Ich bin

(уходит)
(ab)

ра, Ма-ри, про-шай!
fort, Ma-rie... A - dies!

Vc. Str. m. D. poco cresc.

ppp espr.

M.
M.

я как дев - ка... За - ре - зать - ся впо - ру.
 doch ein schlecht Mensch. Ich könnt mich er - ste - chen —

+ Hr.
pp
 3 Hr.
 Str. m. D.
 Vc. + Fg. + Bkl.

ins Tempo I (aber etwas schwungvoller)

molto

M.
M.

Что за жизнь!
 Ach! was Welt!

+ Kl.
f
mf Hr. gest.
 Vc. *f*

M.
M.

Пусть же все и - дет к чер ту —
 Geht doch Al - les zum Teu fel:

Kl. Ob. Hr. *mp*
f
 Holz *mf*
f Vc. Bkl. Fg. Kb. Kfg. Vc. Br. Gg. (Blech)

M.
M.

муж, же на, ди тя!
Mann und Weib und Kind!

(Blech) Holz Pos. Fl. Ob. Kl.
Br. Kl. Gg. 7 Br. Vc. etc. Str. Trp.

pp molto

Занавес падает
Vorhang fällt rasch

140

Hf. *ff* (C-dur glissando)
Tutti

etc.

Перемена декорации
Verwandlung
Immer im schwungvollen Tempo (I)

mp Fl., Ob., Kl. *mf*

Hr. Br. Gg. Br. *p* *mp* *mf*

Str. Holz Tr. *pp* *pp* *pp*

I

II

I

II

I

II

145

hoch *f* *Hand weg* hoch tief

Holz Str.

Hr. Str. (Hr.)

poco rit.

a tempo (quasi Tempo II, aber bewegter)

viertaktig

150

f cresc. *ff* Str. Hr., Br., Pos. *ff* (Hr.)

fp poco cresc. *fp* (*ff*)

Holz, Tb., Kb. *ff* *ff* *ff*

155

Fl., Gg., Trp. Kl. Hr. Br. Hr. *ff*

fp *ff*

(immer hervor)

I

II

Holz Gg. **N**

p *mf cresc.*

Trp., Ob. **N**

Br., Pos. **N**

ff

Hr., Br., Pos. **N**

f cresc.

weg

Stretta (quasi Tempo III)

Ganze Takte (♩) schlagen (bis Takt 170 incl.)

I

II

160

(trem. ad lib.)

mf (*cresc.*)

(trem. ad lib.)

fff Tutti

Trg. Trg. etc.

kl. Tt. *pp cresc.*

(*p*) Pos. **N**

(*cresc.*) *ff* **N** Hr., Pos., pizz. *fff*

I

II

non legato

165

d=d

Beckenschlag

fff

Holz, Blech
Hf., Str. pizz.
Pk., gr. Tr.

Tutti, ohne vorige

170

Занавес поднимается
Vorhang auf
poco rit.

I

II

ohne cresc.
pp
Hf.
(C-dur glissando)

(a tempo)
H
Fg
P

2-я картина. Городская улица (день).
2. Szene. Straße in der Stadt (Tag).

Mäßige Viertel ♩ = ♩ (= ca 96)

Капитан и Доктор встречаются.
Der Hauptmann und der Doktor begegnen sich.

H
Gg
P

Капитан (еще издалека)
Hauptmann (schon aus der Entfernung)

175

Капитан (еще издалека)
Hauptmann (schon aus der Entfernung)

Доктор
Doktor

Куда спе - ши - те, поч - тен - ней - ший пан Гроб - чен - ко?
Wo.hin so , ei - lig, ge - ehr - te - ster Herr Sarg - па - gel?
(очень торопясь)
(sehr pressiert)

Куда пл.
Wo.hin so

Kl. (Hf.)
Vc.
Red.
mf
dim.

(хочет догнать)
(er will den Doktor,

К.
Н.

По-до-жди-те ме-ня.
Neh-men Sie sich Zeit!

Д.
Д.

(продолжает торопиться)
(eilt weiter)

- те-тесь, по-чтен-ней-ший пан Муш-тро - валь-чен-ко? Спе-шу!
lang-sam, ge-ehr-te-ster Herr E-xer-ciz-en-gel? Pres-siert!

Hr. Gg. p. Ob. mp. Hr. Vc. Kb. pizz.

(глубоко и шумно переводит дыхание)
быстро уходящего Доктора) (schöpft tief und geräuschvoll Atem) **180** poco rit.

К.
Н.

Да не бе-ги-те, уф! Что вам бе-жать? До-стой-ный муж так не спе-
Laufen Sie nicht so! Uff! Laufen Sie nicht! Ein guter Mensch geht nicht so

Hr. gest. Ob. p. Hr. p. Br. mf. fp poco cresc.

(немного срывающимся голосом)
(mit der Stimme etwas umschnappend)

К.
Н.

- шит, до-стой-ный муж... До-
schnell. Ein gu-ter Mensch... Ein
Доктор

Доктор

Спе-шу, спе-шу.
Pres-siert, pres-siert!

Str., Kl. Bck.

a tempo

(все более задыхаясь)
(immer atemloser)

accel.

К.
Н.

- стой_ный...
gu - ter...

Бе_жи_те, буд_то
Sie het_zen sich ja

смер_ти вдо_
hin - ter dem

Д.
Д.

Вск.

rosso rit.

a tempo

(совершенно срывающимся голосом)
(ganz umschlappend)

К.
Н.

- гон - ку!
Tod d'rein!

До - стой_ный муж...
Ein gu - ter Mensch...

Доктор чуть замедляет шаг, так что Капитан его догоняет. - - - - - несколько раз
Der Doktor im Gehen etwas einhaltend, so daß ihn der Hauptmann einholt, - - - - - ihn einigemale

(сердито)
(ärgerlich)

Д.
Д.

Я вре_мя не тра - чу да - ром.
Ich kann mei_ne Zeit nicht steh - len.

Сте -
Pres -

wieder accel.

185

K.
H.

Но ку_да вы бе_жи_те, пан Гроб_чен_ко? Со_бье_те
 A_ber ren_nen Sie nicht so, Herr Sarg_на_ gel! Sie schlei_fen

хватает за сюртук
am Rock erwischt,

Д.
D.

- шу, спе_шу, спе_шу!
- siert, pres_siert, pres_siert!

Kl.
Hr.
Fg.

poco cresc.

kl. Tr. *ppp* *poco cresc.*

poco rit.

molto rit. - -

K.
H.

об_мо_сто_ву_ю но_ги до_кро_ви.
 ja Ih_re Bei_ne auf dem Pfla_ster ab.

Д.
D.

и, наконец, останавливает.
bis er ihn endlich festhält.

Trp.
Ob.

cresc. *etc.* *f*

Str., Trp., Pos.

(kl. Tr.)

(глубоко дыша между отдельными словами)
(zwischen den einzelnen Worten tief keuchend)

(медленно успокаиваясь)
(sich langsam beruhigend)

К.
Н.

Поз_воль_те же спа_сти мне вас от смер_ти,
Er_lau_ben Sie, daß ich ein Menschen_le_ben

Д.
Д.

190

(глубокий вздох)
(tiefer Atemzug)

(медленно идет дальше)
(langsam weitergehend)

К.
Н.

Док_тор!
ret_te —

Д.
Д.

Wieder Hauptzeitmaß

(второй вздох)
(zweiter Atemzug)

K.
H.

Д.
D.

(решает, наконец, удостоить Капитана вниманием)
(entschließt sich, dem Hauptmann Gehör zu schenken)

Рак, че - рез ме - сяц смерть!
Frau, in vier Wo - chen tot!

pp zurücktretend

Str.

(Hr.)

mf rhythmisch

Str.

195 (беспокоится)
(wird unruhig)

K.
H.

Д.
D.

(вновь останавливается; таинственно)
(bleibt wieder stehn; geheimnisvoll)

Can - cer u - te - ri.

Бы_ло уж двад - цать слу_ча_ев э_тих боль_.
На_be schon zwan - zig sol_che Pa_tien_ten ge -

ppp
E. H.
mp

Gg.

ohne Nachschlag

f pizz.

fp

f Str. pizz.

mf

+ Pos. m. D.

K.
H.

ff

Док-тор, не на-до так пу-гать, ведь можно так у-ме-
 Dok-tor, er-schrecken Sie mich nicht! Es sind schon Leute am

(хочет идти дальше)
 (will weitergehen)

D.
D.

-ных. — Че-рез ме-сяц.
 -habt. — In vier Wochen — Kl.

mp *mf* Pos.

p Fg. *mf* *molto* zurücktreten gr. Tr. gr. Tr.

Solo Str. pizz. *mf*

K.
H.

-реть от стра-ха, от стра-ха у-ме-реть!
 Schreck ge-stor-ben, am pu-ren hel-len Schreck!

D.
D.

Один ме-сяц!
 In vier Wo-chen! —

Gg. Br. *pp* *mf* Trp.

Pos. m. D. Hr. gest. *mf* *pp*

Tb. m. D.

200

K.
H.

O! O!
 Oh oh

(совсем остановившись, хлад.)
 (ganz stehenbleibend, kaltblütig)

D.
D.

Вышел ин-те-рес-ный пре-па-рат.
 Gibt ein in-tres-san-tes Prä-pa-rat.

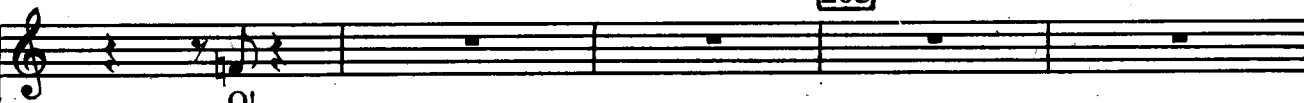
2 Solo Gg. gliss. *pp*

Hr. *mp* *pp*

Pos. *p*

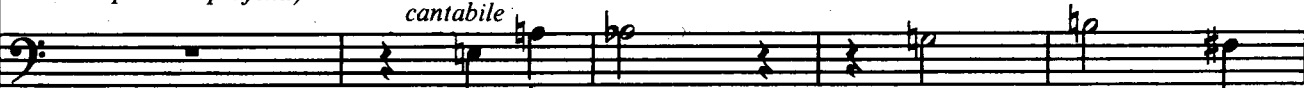
In ein langsames Walzertempo übergehend

205

K.
H.

нокровно изучая Капитана) (любезно)
den Hauptmann prüfend) (behaglich)

cantabile

D.
D.

А как вы?
Und Sie selbst!

Гм!

Hm!

О - жи -
Auf - ge -

Pos., Str. 1

Str. allein

p

210

D.
D.

- ре - нье;
- dun - sen,

толст,
fett,

весь за - плыл.
dik - ker Hals,

По ком -
а - ро -

p

poco cresc.

Kl.

Gg.

Trp.

f

rit.

D.
D.

- плек -
- plek -

ци - и
ti - sche

вам гро - зит у -
Kon - sti - tu - ti -

Kl.

p

f

p

1. Gg.

Trp.

Pos.

Str.

Hr.

f

a tempo, aber noch gemächlicher

(головной звук)

(Kopfstimme)

215

D.
D.

— дар!
— он!

Да, ми - лей - ший!
Ja, Herr Haupt - mann,

mf *p*

mf *dim.*

Kl.
Gg.

(по-ослиному)

(wie ein Esel)

220

D.
D.

(таинственно)
(geheimnisvoll)

Вам у - гро - жа - ет а - по - пlex и - а се -
Sie kön - nen ei - ne а - по - пlex и - а се -

pp pizz. *p*

Kl.
Str.
Hr.

roco accel.

D.
D.

— re - bri, друг мой. Воз - мож - но, бо - лезнь по - ра - зит лишь по - ло -
— re - bri кrie - gen; Sie kön - nen sie а - ber viel - leicht nur auf der

mf *p*

Bkl.
Fg.

Ob.
Str.

Gg. *p*
Br.

225

Д.
Д.

- ви - ну ва - ше - го МОЗ - га. Да!
ei - nen Sei - te be kom - men. Ja!

Br. H
poco cresc.

Тр. m. D.
p

Hr.
mp

4 Fl.
mf

poco rit.

Д.
Д.

У - дар от - ра - зит - ся на од - ной сто - ро -
Sie kön - nen auch auf der ei - nen Sei - te ge -

Br. Xyl.
mf

Fl.
f

Xyl.
f

Fg.
dim. übernehmen (mf)

Fg.
mf

(опять очень таинственно)
(wieder sehr geheimnisvoll)

230

Д.
Д.

- не тог - да, и в лучшем слу - ча - е на - ниж - ней.
- lähmt wer - den, o - der im be - sten Fall nur un - ten!

Solo Br.
H-b
ppp

p

pp

ppp

(p)

(pp)

molto rit.
Капитан (стеная)
Hauptmann (stöhnend)

a tempo (Schwungvoller Walzer)

О бо_же!..
Um Got_tes — (разливается, воодушевленный)
(überströmend, begeistert)

D.
D.

Да! Вот, при_бли - зи_тель_но, ка_ко -
Ja! Das sind so un_ge_fähr Ih_re

Ob. Str. Trp. Pos. Hr. Kb. pizz. Pos., Tb.

f schmetternd *sf* *sf*

gliss *pp*

235

D.
D.

- вы ва_ши пер_спек - ти - вы на ме_сяц!
Aus_sich_ten auf die näch_sten vier Wo_chen!

Gg. ohne Ob. Blech etc. zurücktreten

p

3 Pos. *f*

rhythmisch

Wieder etwas langsamer, aber immer schwungvoll und steigernd

D.
D.

Меж - ду тем, мо - гу вас у_ве_рить, что пред_ста_ви_те вы
Ü_bri_gens kann ich Sie ver_si_chern, daß Sie ei_nen von den

Vc. Fg. H Trp.

ppp *pp* *mf* *p*

pizz. *cresc.*

240

Д.
D.

о - чень ин - те - рес - ный слу - чай бо - лез - ни, и ес - ли ваш я -
in - tres - san - ten Fäl - len ab - ge - ben wer - den und wenn Gott will, daß

mfpp
Ob.
Gg.
p
cresc.

Д.
D.

- зык от - ни - мет - ся лишь час - тич - но, то про - ве - дем мы
Ih - re Zun - ge zum Teil' ge - lähmt wird, so ma - chen wir die

mf
Ob.
Gg.
Br.
Hr.
hoch

rit. molto

245

Д.
D.

бес - смерт - ны - е экс - пе - ри - мен - ты.
un - sterb - lich - sten Ex - pe - ri - men - te.

frei
Str.
Xyl.
Holz.
ff
Pos.
Hr.
p
molto
ff
Pk.

Доктор быстро поворачивается, собираясь удалиться.
Doktor will mit rascher Wendung enteilen.

a tempo (Allegro)

viertaktig

Капитан (быстро хватается и крепко держит Доктора)

Hauptmann (langt schnell nach dem Doktor und hält ihn fest)

ff

Her, dok - tor! Я
 Halt, Dok - tor! Ich

Br. pizz. *ff* Gg. col legno
 Holz *ff* 8---N
 Holz Vc. *ff* Kb. *p*
 (trem.)
 Str. *fff* *ff* Trp. N
 Pos. Kb. gr. Tr. *mf*

250

K. H.

вас не пу - шу! Гроб - чен - ко, труп - ный червь!
 las - se Sie nicht! Sarg - na - gel! To - ten - freund!

Br. alle Str. *mf*
 (col legno) Trp. *mf*
 gr. Tr. *mf*
 (Br.) Holz *mf*

dreitaktig

(уже совсем задыхаясь)

255 (schon ganz atemlos)

K.
H.

Один ме сяц? От стра ха
 In vier Wo chen? — Es sind schon

kl. Fl. *pp* *flüchtig* ebenso *poco cresc.*

Gg. N Br. *pp* Hr. gest. *f*
immer mehr hervor

Hr., Vc. Hr., Gg.

fp *p* Trp. Pos. *mf*

zweitaktig

(срывающимся голосом)

(mit der Stimme umschnappend)

K.
H.

мож но так у ме реть... Док -
 Leu te am ru ren Schreck... Dok -

fff

Str. *cresc.* Hr.

Pos. *f*

Gg. Br. *p* *cresc.*

pp

eintaktig

(кашляет от возбуждения и напряжения)

(hustet vor Aufregung und Anstrengung) (глубоко дышит) (atmet tief)

(кашляет) (hustet)

(дышит) (atmet)

K. H.

— тор!

— тор!

Doktor
Доктор

(колотит Капитана по спине, чтобы
klopft dem Hauptmann auf den Rücken,

Str. Holz
H Bck. m. d. Schl.

poco rit.

(кашляет все слабее)

(hustet immer schwächer)

K. H.

260

помочь ему откашляться)

um ihm das Husten zu erleichtern)

D. D.

Langsam und sehr rhythmisch

(растроганно)

(gerührt)

К.
Н.

Кор - да ум - ру, то лю - ди бу - дут все пла - кать и смор -
 Ich se - he schon die Leu - te mit den Sack - tü - chern vor den

Kl., Hr.
kl. Tr.

p

265

sehr frei im Takt

immer sehr frei im Takt

К.
Н.

- кать - ся.
 Au - gen.

kl. Fl.
Solo Br.

pp

E. H. *p*

(Cis)

(gliss)

7

*
Red.

(все более растроганно)

(immer gerührter)

К.
Н.

И у мо - ги - лы ска - жут: «То был до - стой - ный муж,
 A - ber sie wer - den sa - gen: Er war ein gu - ter Mensch,

pp
Str.

a tempo

270

K.
H.

до_стой - ный муж.»
ein gu - ter Mensch —

(останавливается)
(bleibt stehn)

Воцек
Wozzeck

(быстро проходит, отдает честь)
(geht rasch vorbei, salutiert)

Доктор (чувствуя себя неловко, ищет, чем бы отвлечься, и видит Воцекка)
Doktor (der peinlich berührt ist und abzulenken sucht, sieht Wozzeck)

А, Воц_цек!
He, Woz_zeck!

pp ————— f

Трп.

Red.

*

Schwer

a tempo

(отдает честь и хочет
идти дальше)
(salutiert und will wieder
gehn)

B.
W.

D.
D.

Ку_ да ты так ми_мо нас бе_жишь?
Was hetzt Er sich so an uns vor_bei?

Pos. m. D. p schwer

Трп.

mf

Pk. auf oberem E

Wieder schwer

(наконец, останавливается и медленно возвращается)
(bleibt schließlich stehn und kommt langsam zurück)

275

B.
W.

D.
D.

Музыкальный фрагмент для голоса и оркестра. Включает партитуры для сопрано (B. W.), тенора (D. D.), фортепиано (mf), трубы (Trp.), валторны (Hr.), гобои (Gg.), валторны (Br.), виолончели (Vcl.), контрабаса (Cb.), ударных (Pk. auf oberem Es) и струнных (Str.).

Линия сопрано: **Стой же ты, Воццек!**
 Линия тенора: **Bleib Er doch, Wozzeck!**

Динамики: *mf*, *pp* *begleitend*, *mp*, *schwer*.

a tempo

Капитан (овладевает собой, Воццеку)
Hauptmann (wieder gefaßt, zu Wozzeck)

Музыкальный фрагмент для голоса и оркестра. Включает партитуры для фортепиано (p), струнных (Str.), валторны (Ob.), кларнета (Kl.), виолончели (Vcl.), контрабаса (Cb.), ударных (+ Xyl.) и струнных (Str.).

Линия голоса: **He - сешь - ся, слов - но лез - ви - е, то -**
Er läuft ja wie ein of - fe - nes Ra -

Динамики: *p*, *mf*, *pizz.*, *fp*, *mf*.

(фальцет)
(Falsett)

280

K.
H.

— го и гля — ди — бе — да про — ткнешь ко — го — ни — будь!
 — sier. mes — ser durch die Welt, man schnei — det sich an Ihm!

Fl.

Xyl.

Gg. m. D. allmählich dazu.

8

molto *f* Gg. Holz Xyl.

Red.

Капитан более пристально всматривается в Воцшека, который стоит, молчаливый и серьезный. Несколько смущенный этим, Капитан обращается к Доктору (намекая на его бороду).
 Der Hauptmann betrachtet Wozzeck näher, der stumm und ernst dasteht.
 Wendet sich daher — etwas beschämt — zum Doktor [mit Anspielung auf dessen (Voll)bart].

Schwer

a tempo,

K.
H.

pp begleitend Holz

im Orch. mit unterer Okt. 3

Kl.

Pos.

Tb.

Pk. auf F

mf Hr. 3

(plump)

Be - Er

aber etwas behäbiger als die korrespondierende Stelle 5 Takte vorher

K.
H.

— жит, как буд-то он бо .. ро-ды выбрить всей профес-у-ре под-ря-дил-ся,
 läuft, als hätt Er die Voll..bär-te al-ler U-ni-ver-si-tä-ten zu ra-sie-ren,
 (Bär - te)

mp Fl.

Kl.

Pos.

mf

Str. *pp* col legno allmählich dazu

Tb.

Red.

Fuge Hauptzeitmaß (♩ = ♩)

285

K.
H.

и е-го каз-нят, как толь-ко най-дут во-лос... Да, кста-ти,
und wür-de ge-hängt, so lang noch ein letz-tes Haar... Ja rich-tig,

Fltz. (pp)
Fl., Kl. Fltz.
E. H. p
Str. col legno geschl.
Pos. Fltz.

I. Thema

etwas zögernd

K.
H.

о бо - ро - да - тых... Хо - тел я что - то
die lan - gen Bär te... (was woll - te ich doch

Kl. p
Vc. ppp
Fg. p
pp
p

(на свистывая в задумчивости)
(hie und da im Gedanken mitpfeifend)

290 a tempo

K.
H.

вспом - нить... O
sa - gen? die

Vc. p
Trp. p
gliss.
pp
pp
fp
p

(все еще размышляя)
(immer noch nachsinnend)

accel.

К.
Н.

бо - ро - да - тых...
lan - gen Bär - te...

Ob., Kl.
Gg.
E.H., Fg., Trp.
Vc. pizz
Vc.

2. Thema

295

(припоминает благодаря намеку Доктора и
(kommt durch die Anspielung des Doktors darauf und

a tempo

К.
Н.

Доктор (цитируя)
Doktor (zitierend)

«На под-бо-род-ке бо-ро-да...» Гм! Уж Пли-ний го-во-
„Ein lan-ger Bart un-ter dem Kinn“ — (hm!), schon Pli-nius spricht da-

trp
Tb.
poco

ударяет себя по лбу)
schlägt sich auf die Stirn)

(еще раз)
(nochmals)

(очень значительно)
(sehr bedeutsam)

К.
Н.

Ха! Да, да! О
Ha! Ich hab's — die

Д.
Д.

(с намеком)
(mit Anspielung)

- рил, чтоб бо - ро - ду сол - да - ты не но - си - ли.
- von, — man muß ihn den Sol - da - ten ab - ge - wöh - nen —

Gg. *ppp* flüchtig Solo Gg.
ppp ebenso
übergreifen
Vc. pizz. *pp* Kl. Kl.

Доктор слушает Капитана, забавляясь, и мурлычет время от времени свою тему, отбивая при этом такт тростью.
Der Doktor hört von hier an belustigt dem Hauptmann zu und summt hie und da sein Thema, indem er mit seinem Spazierstock

К.
Н.

бо - ро - да - тых... Что же, Воц - цек, ты не на - хо - дил из бо - ро -
lan - gen Bär - te! Was ist's, Woz - zeck? Hat Er nicht ein Haar aus ei - nem

(2. Thema etc.)

Ob.
pp
Solo Gg.

как барабанной палочкой (с.м. следующие такты).
(gleich einem Tamburstab) den Takt dazu markiert (siehe die folgenden Takte).

300

К.
Н.

—ды вдруг чей-то во — лос в по — хлеб — ке? Ха — ха! По — ни —
Bart in sei_ner Schüs_sel ge — fun_den? На — ha! Er ver —

p *Br.* *espr.* *p Solo Ve.*

К.
Н.

— ма — ешь ты? Кто б мог о — ста — вить во — лос? Ну, кто...
— steht mich doch? Ein Haar von ei — nem Men_schen, vom Bart

Доктор (мурлычет)
Doktor (summt)

p *Ob.* *Fl.* *pp*

ev. 2. Spieler *2 Solo Ve.* *p*

(с челестой)
(mit Celesta)

305

К.
Н.

Musical staff for Soprano voice (К. Н.) with lyrics in Russian and German.

Мо-жет, са-пер, мо-жет быть, и ун-тер-о-фи-цер и - ли
 ei - nes Sap-peurs, o - der ei - nes Un-ter - of - fi - ziers, o - der

(так же)
(ebenso)

Д.
Д.

Musical staff for Bass voice (Д. Д.) with lyrics in Russian and German.

Piano accompaniment for the first system, including parts for Clarinet in F (kl. Fl.), Oboe (Ob.), and Violins (Vc.).

kl. Fl. *poco cresc.*

Ob. *poco cresc.*

quasi triller

poco cresc.

ev. 2. Spieler

3. Solo Vc.

in 4stimmigen Akkorden

4. Solo Vc.

К.
Н.

Musical staff for Soprano voice (К. Н.) with lyrics in Russian and German.

да - же Там - бур ма - жор!
 ei - nes Tam - bour та - j - ors.

Д.
Д.

Musical staff for Bass voice (Д. Д.) with lyrics in Russian and German.

Piano accompaniment for the second system, including parts for Trombone (Gg.), Trumpet (Trp. m. D.), and Violins (Vc.).

Gg. *ppp*

poco cresc.

hoch

Trp. m. D.

4 Solo Vc. *P cresc.*

gr. Tr. m. Bck. *pp*

Д.
Д.

dim.
(так же)
(ebenso)

Hr.

Str.

Trp.

Str. (Str.)

Str.

f

hervor

f Bkl.

3 Vc.

2 Vc.

1 Vc.

dim.

mf Fg.

calando

310

Д.
Д.

А, Воц-дек?
He, Woz-zeck?

Впро-чем, же-на-ведь те-бе-вер-на?!
A - ber Er hat doch ein bra-ves Weib?!

(Trp. m. D.)

(Hr.)

dim.

(Str. m. D.)

Bkl.

Str.

pp

(Bkl.)

(Fg.)

p

Kfg.

Воцек
Wozzeck

a tempo (anfangs etwas schwerer)

He Was

Hr. Trp. *ppp*

Vc. *ppp*

Bkl. *ppp* ohne Nachschlag

pp (dim.) - - - - - verinnen - - - - - *p* 4. Pos. m. D.

3. Thema

315

B. W.

зна-ю я, что у-год-но вам, Док-тор, и
wol-len Sie da-mit sa-gen, Herr Dok-tor, und

3. Pos. m. D. *p*

B. W.

Капитан
Hauptmann

По-смот-
Was der

вам, ваш-сбро-дье!
Sie, Herr Haupt-mann?!

2. Pos. m. D. *p*

kl. Fl. *pp*

Hf., Pos. m. D.

viel Ped.

etc.

Red.

К.
Н.

ри-те, ка-ка-я ро-жа! Ну! Мо-жет
Kerl für ein Gesicht macht! Nun! wenn auch

Solo Vc. *p.*

mit beiden Händen

Fg. № *trp*

К.
Н.

320

быть, не в мис-ке су-па, но, ког-да все бе-жишь и по де-
nicht grad in der Sup-pe, a-ber wenn Er sich eilt und um die

Ob. (Trp. parodierend) *quasi f*

(Solo Vc.) *p* *dim.*

Kb. pizz.

К.
Н.

лам спешешь, то по воз-вра-ще-ньи на губ-ках лю-би-мой вдруг
Ek-ke läuft, so kann Er viel-leicht noch auf einem Paar Lip-pen eins

Cel. *p cresc.*

Solo Gg. pizz. *gliss.*

3 Fl. *p*

№ Vc. *pp*

Br. *pp*

2. Gg. *pp*

K.
H.

ви - дишь чу - жой во - лос!
fin - den! Ein Haar näm - lich!

(2. Gg.)
pp cresc.

(Fl.)

Langsamer und rubato

(сладко)

(süß)

K.
H.

Что за грех, на - ра - гу - бок!
Üb - ri - gens, ein Paar Lip - pen! —

Hr. m. D.
p

H
Gg. m. D.

p Hr. m. D.

Vc.
Kb.

K.
H.

O! Ведь я и
O! ich ha - be

kl. Fl.

Trp.

+ Cel.

hoch

Br.

(Hf.)

K.
H.

сам ког - да то из - ве -
auch ein - mal die Lie -

p *ff*

Hr.

Hr. *f*

Vc. *f* *viel Ped.*

a tempo

frei (ohne Rücksicht auf den Takt)

*(совершенно другим тоном)
(in ganz verändertem Ton)*

K.
H.

- дал лю - бовь! Что с то - бой?
- be ge - fühlt! A - ber, Kerl,

f

Hr. *mf*

E. H. *mf*

zurücktreten ohne Gg. Fl. *pizz*

pp (ohne Ausdruck)

330

K.
H.

Ты по-блед-нел, как мел!
Er ist ja krei-de-weiß!

Вошек
Wozzeck

Ваш - сбро - дье,
Herr Haupt - mann,

(E. H.)

Pos.

E. H.

pp

tr

K.
H.

V.
W.

я про-сто бед-ный ма-лый,
ich bin ein armer Teufel!

я про-сто бед-ный ма-лый,
ich bin ein armer Teufel!

(E. H.)

pizz.

2 Solo Gg.

p

B. W.

В Э-ТОМ ЖИЗНЬ, ВСЯ ЖИЗНЬ МО - Я! Ваш_сбро_дье, ес - ли
 Hab' sonst nichts auf die - ser Welt! Herr Hauptmann, wenn Sie

№ kl. Fl. *pp*

E. H. *poco cresc.*

mf H (Pos.) *ppp*

№ Pos. m. D. (richtig)

Vc. *p* *begleitend*

Капитан (вспылив)
 Hauptmann (auffahrend)

335

B. W.

Как, я? Шу-чу я? Как! Я?
 Spraß?! Ich? Daß Dich der... Spraß! Kerl —

шу - ти-те... Ваш_сбро_дье, по_рой зем_ля как
 Spraß ma-chen ... Herr Hauptmann, die Erd' ist Man-chem

pp Gg.

Trp. m. D. *p*

2. Gg. col legno gestr.

mf H *p*

Br. pizz. *pp*

Vc. *pp*

(pp)

K.
H.

Ты!
Ker!,

Хочешь застрелиться?
will Er sich erschießen?

Свер-
Er

V.
W.

пекло жжет, уж верно — в аду прохладней! Ах!..
höllen heiß — die Hölle ist kalt da-ge-gen. — Herr...

Доктор
Doktor

(щупает пульс Воццека)
(ergreift den Puls Wozzecks)

Твой пульс, Воц-цек! Слаб...
Den Puls, Woz-zeck! Klein...

(2. Gg. col legno gestr.)

kl. Fl. Gg.

(Trp.)

kl. Tr.

H Gg.

200

H Hr.

p *Trp.* *mp*

Bkl.
Fg. *p*

1

Kb. *p*

2ed.

gr. Tr. (mit Tenor)

К.
Н.

legato p

...лит меня насквозь глаза - ми!
sticht mich ja mit seinen Au - gen!

Я доб - ра хо-тел!
Ich mein's gut mit Ihm,

Ты че-ло-век хо -
weil Er ein gu - ter

В.
W.

(вырывает руку у Доктора)
(entreißt seine Hand dem Doktor)

(про себя, но усиливая звук)
(vor sich hin, aber mit Steigerung)

Ваш сбро - дье...
Herr Haupt_mann...

Весь - ма воз_мож_но,
Es ist viel mög_lich...

Д.
D.

(изучающе рассматривает Воццека)
(betrachtet Wozzeck prüfend)

Част... Спу - тан_ный!
hart... a_rhyth_misch —

За -
Ge -

kl. Fl. (Trp.)
(Gg.)

Ob. (Trp. fortsetzend)

kl. Tr.

Br. Hr.

Gg.

poco cresc.

(Vc.)

(Kb.)

poco cresc.

(Vc.)

(Kb.)

poco cresc.

340

(растроганно)
(gerührt)

Schwer

К.
Н.

- ро-ший, Воц - цек, до-стой ный муж!
Mensch ist, Woz - zeck, ein gu - ter Mensch!

В.
В.

хо - рош... Весь-ма воз - мож - но... О, мой
Der Mensch... Es ist viel mög - lich... Gott im

Д.
Д.

- сты-ло ли - цо, зра-чок у-ве-ли-чен!
- sichts mus_keln starr, ge-spannt, Au-gen stier

Orchestral score for the first system, including parts for strings (Str.), woodwinds (Xyl., Trp., Ob., Gg., Br.), brass (Hr., Kl., Hr.), and percussion (Hf., Tt.).

Dynamic markings: *cresc.*, *ff*.

Performance instructions: *port.*, *3*, *8*.

В.
В.

бо - же! Ведь от та - кой за-ба - вы - хоть в пет -
Him - mel! Man könn - te Lust be - kom - men, sich auf -

Orchestral score for the second system, including parts for woodwinds (Xyl., Ob., Trp., Hr.), brass (Gg., Br.), and strings (Hr., Pos., Tb., Hf., pizz.).

Dynamic markings: *col legno cresc.*, *p cresc.*, *simile*, *sempre ff*.

Performance instructions: *3*, *8*, *7*.

Ganz frei

a tempo (so rasch als möglich — z. B. $\text{♩} = 132$)

(бросается прочь, стürzt, ohne zu

345

ganz frei

B. W.

лю впо ру! То г да пой.мешь, в чем дело тут!
zu hän gen! Dann wüß te man, wo ran man ist!

(cresc.)

warten!

molto f e legato

alles Holz, Hr. u. Trp. in 3 Okt. *ff*

Holz Vc., Kb.

ebenfalls warten!

Ossia

Капитан
Hauptmann

(озадаченно смотрит вслед Воццеку)
(blickt Wozzeck betreten nach)

не попрощавшись) (убегает)
grüßen, davon) (ab)

Как спешит он,
Wie der Kerl läuft

B. W.

Ob., E. H. Gg., Br. pizz.

Kl., Bkl. Str. pizz.

ff

f

Kb. Pos., Tb. & gr. Tr.

Kb. allein

allmählich übergehen ins Tempo I - -

K.
H.

а за ним вслед е_го тень!
und sein Schat_ten hin_ter_drein!

Ossia

Доктор
Doktor

Pos. m. D.

Но э_то фе_но_мен,
Er ist ein Phä_no_men,

Ob.
Str. pizz
Trp.

Trp
Str. pizz.
Hr.

dim.

Vc. col legno

Pos.

350

(♩ = ca 96)

K.
H.

Мне, пра_во, стра_шен
Mir wird ganz schwindlich

Ossia

Д.
Д.

э_тот Вощек!
die.ser Woz_zeck!

Trp.
Gg.
Br.

Str. (trem.)

Gg.

Tb.

und weiter

(гнусая - - - -)
(näselnd)

(так же)
(ebenso)

K.
H.

э-тот па-рень!
vor dem Men-schen!

И что за дер-
Und wie ver-zwei-

зость!
felt!

Gg. allein
pp
Pos. m. D.
+3 Trp.
fp
H
3 Ob.
kl. Tr.
p
gr. Tr.
pp (Echo)

(J = ca 84)

immer langsamer werden

При этих словах Капитана Доктор, опасаясь новой вспышки чувств,
Der Doktor, der einen neuen Gefühlsausbruch befürchtet, setzt sich

(обычно)
(gewöhnlich)

355

K.
H.

Не по серд-цу мне!
Das hab' ich nicht gern!

До-стой-ный
Ein gu-ter

port.
H
fp
Cel., Kl.
p
(Br.)
Alt-Pos. p

трогается с места — словно вспомнив, что спешит.
bei diesem Wort des Hauptmanns — als besänne er sich der Eile zu Anfang der Szene — in Bewegung.

K.
H.

муж твор-ца бла-го-да-рит, до-стой-ный муж ни-ког-да не дерзит!
Mensch ist dank-bar ge-gen Gott; ein gu-ter Mensch hat auch keine Cou-rage!

dim.
espr.
p
1
2. Gg. m. D.
Kl., Fg.
Hf. Tt.
pp
p
p
Pos.

(в связи с фразой Воццека в такте 341)
(mit Beziehung auf Wozzeck — Takt 341)

(присоединяется к Доктору)
(schließt sich dem Doktor an)

K.
H.

Толь_ко сво_лочь так дер_зит!
Nur ein Hunds_fott hat Cou_ rage!

Hf.
Trp. m. D.
kl. Tt.
Br. Fg.
p
meno p
ritard.

1

(♩ = ca 69)

(уходя)
(schon im Abgehen)

360

K.
H.

Толь_ко сво_лочь!..
Nur ein Hunds_fott!..

Cel.
dim.
je 2 Fl., Ob., Kl.
meno p
+ 1 Pos.

1

Занавес падает
Vorhang fällt
a tempo (♩ = 66—72)

(за сценой)
(hinter der Szene)

365

K.
H.

Сво_лочь!..
Hunds_fott...

(Fl., Kl.)
p dim.
(Fl. setzen allmählich aus)
immer ausdrucksloser
2 Kl.
Fig. Br. (Br. setzen pultweise aus)
2 Fg.

Перемена декорации Verwandlung

Largo. $\text{♩} = 44 - 48 = \text{dem halben } \frac{3}{4} \text{ Takt von früher}$

Камерный оркестр*
Kammerorchester

367 368

Hr. H. hoch
Solo Vc.

poco f molto espr.

Ob. 1. Hr.
E. H.

2. Hr.

p

f

366

ganz ohne Ausdruck

(dim.)

pp

(quasi Sextole)

ppp

369 370

Kammerorch. (L)

Ob. *mf p*
E. H.

Kl. *p*

Hr. *mp*

Kb. *mp*

Bkl. *p*

rit.

3-я картина. Переулочек у дверей дома Мари (пасмурный день).

Занавес поднимается
Vorhang auf

3. Szene. Gasse vor Mariens Wohnungstür (trüber Tag).
Noch langsamer a tempo

Мари стоит у дверей.
Marie steht vor ihrer Tür.

По тротуару к ней быстро
подходит Вощек.
Wozzeck kommt auf dem
Gehsteig rasch auf sie zu.

Gg. *Zeit lassen!*

Br. *pp*

Hr. *p*

Fl. *wie aus der Ferne*

Hr. Fg. (gehetzt) *poco f*

Kb. pizz. *p*

Kfg.

* Камерный оркестр, аналогичный составу Камерной симфонии Арнольда Шёнберга (по возможности обособленный от остального оркестра).

Ein Kammerorchester in der Besetzung von Arnold Schönbergs Kammer-symphonie (womöglich vom übrigen Orchester abgesondert).

Доб-рый день, Франц!
Gu-ten Tag, Franz.

(пристально смотрит на нее и качает головой) (говорком)
(sieht sie starr an und schüttelt den Kopf) (gesprachen)

Воцек
Wozzeck

Не ви-жу, не ви-жу! Все у-ви-
Ich seh' nichts, ich seh' nichts, O, man müßt's.

(Gg.)
(Br.)
pp pizz.
Hr. m. D.
pp
8
pizz.
(Holz)
p

B. W.

- дать, все о-шу-пать на-до бы ру-ка - ми!
sehn, man müßt's greifen kö-nen mit den Fäu - sten!

pp (trem.)
N
2 Hr.
Bkl. Fg. f
f Br. Vc.

Мари
Marie

В чем дело?
Was hast, Franz?

(как прежде)
(wie früher)

B. W.

Э-то ты, Мари?! Был бы грех тот
Bist Du's noch, Marie?! Ei-le Sün - de,

p
pp
Hr. Gg.
Holz
fpp
Kl., Bkl.

B. W.

accel.

так толст, ши - рок, так во -
so dick und breit - das müßt'

Musical score for the first system. It features a vocal line with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment includes a grand staff with a horn part (Hr.) and a piano part (p). Dynamics include *p*, *mp*, and *espr.* (espressivo).

380

B. W.

- нял бы, что да же с не - ба мог ан - ге - лов
stin - ken, daß man die En - gel zum Him - mel hin -

Musical score for the second system. It features a vocal line with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment includes a grand staff with woodwinds (Gg. Kl., Br., Ob., Gg., Hr. gest., Vc.) and a piano part (p). Dynamics include *p*, *mf*, *trém.*, and *fp*. There are also markings for *s* (sforzando) and *sf* (sforzando).

B. W.

calando

legato

вы - ку - рить прочь. Ho у те -
_ aus - räu - chern könnt'. A - ber Du

Musical score for the third system. It features a vocal line with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment includes a grand staff with piano parts (p) and woodwinds (Gg. pizz.). Dynamics include *fp*, *mf*, *fp*, and *p*. There are also markings for *sf* (sforzando) and *fp* (fortissimo).

a tempo

B. W.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альт, тенора и басов, а также партии для фортепиано, виолончели и контрабаса. Видны аккорды, триоллы и динамические обозначения.

- бя та - кой крас - ный рот, та - кой крас - ный
 hast ei - nen go - ten Mund, ei - nen go - ten

Мари
 Marie

B. W.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альт, тенора и басов, а также партии для фортепиано, виолончели, контрабаса, гобоя и фисгармонии. Видны динамические обозначения ppp и pp.

Ты су - ма сошел,
 Du bist hirn - wü - tig,

рот... Нет пры - шей на нем?
 Mund — kei - ne Bla - se drauf?

M.
M.

Франц! Мне страш - но...
Franz, ich fürcht' mich...

(более вокально)
(mit etwas Singstimme)

В.
W.

Да, как грех
Du bist schön

2 Gg. m. D.
ppp

Hr.
espr. p
Kl.
Bkl.

385

(певие)
(ganz gesungen)

В.
W.

ты пре - крас на!
„wie die Sün de“

2 Gg.
Br.
(ev. R.)
ppp

(Hr.)

Kl.

pizz.

(снова говорком)
(wieder gesprochen)

B.
W.

Раз - ве мо - жет смерт - ный грех, Ма - ри, быть пре -
A - ber kann die Tod - sün - de so schön sein, Ma -

(ev. R.)
cresc.
molto
p
Ob. cresc. + kl. Fl.
Kl. pp

Agitato

(внезпно указывает на место перед дверью)
(zeigt plötzlich auf eine Stelle vor der Tür)

(вспыльчиво)
(auffahrend)

B.
W.

- крас - ным? Тут, вер - но, тут сто - ял он,
- rie? Da! Hat er da ge - stan - den,

wie aus der Ferne
2 Hr. gest.
(cresc.) ff mf

Vc. ev. trem. staccatissimo
Kb. senza Ped.

Мари
Marie

a tempo
p

B.
W.

(в позе)
(in Positur)

да? Да?
so, so?

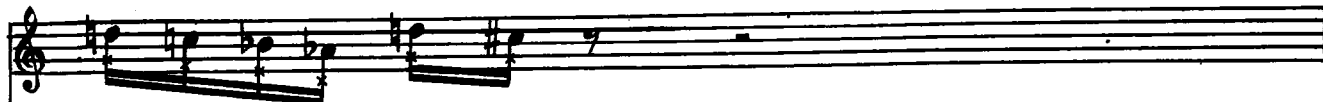
Кл., кл. Fl. 8
Gg., Br.
col legno

quasi f

Gr. Orch.
alle Str.

leg. weich
Pk.
Ped.

Molto agitato

M.
M.

у - ли - це ро - гат - ки?..
Gas - se nicht ver - bie - ten...

B.
W.

Дья - вол! Верно, тут сто - ял он?
Teu - fel! Hat er da ge - stan - den?

Kammerorch.

2 Solo Gg. trem. am Steg

staccatiss.

Solo Vc. Kb.

390

a tempo

legato

M.
M.

Да день - то до - лог,
Die - weil der Tag - lang

а лю - дей сколь - ко,
und die Welt alt ist,

*(a tempo)**

Gr. Orch.

pp

alle Str.

Pk. *weich*

* При вступлении a tempo подождать сопрано!

Auf den A tempo-Einsatz der Sprechstimme warten!

poco accel.

M.
M.

и на вся — ком мес — те бы — ва — ют мно — ги — е,
 kön — nen vie — le Men_schen an ei — nem Plat — ze stehn,

(pp) cresc. 2. Gg. pizz.

rit.

Molto agitato

a tempo

M.
M.

все по — о — че — ред — но. Много ви — дишь,
 ei — ner nach dem an — dern. Man kann viel sehn,

**Воцек
Wozzeck**

Я ви — дел е — го!
 Ich hab' ihn ge_sehn!

Holz Str. Pk.

Kammerorch.

Gr. Orch.

2 Hr. Trp. m. D. Str.

f
staccatiss.

pp sehr gesungen

Solo Vc. Solo Kb. senza Ped. Ped. *

Вонпек все менее владеет собой (см. реплики инструментов камерного оркестра).

Wozzeck kann sich immer weniger beherrschen (siehe die Einwürfe der Bläser des Kammerorchesters).

M.
M.

ког - да есть па - ра глаз, и ес_ли не слеп ты,
wenn man zwei Au - gen hat und wenn man nicht blind ist,

hiezü bei Kammerorch.

(pp) Hr. Trp. Gg. Trp. Fg. + Bkl. + Pos. K. Br. Vc. Pk. (pp)

Molto agitato

(дерзко)

(keck) **ff**

M.
M.

и ес - ли солн - це све - тит. Так что же!
und wenn die Son - ne scheint. Und wenn auch!

(набрасывается на нее; кричит)
(geht auf sie los; schreiend)

Воцек Wozzeck (порывисто) **ff** (ausbrechend)

Ты и он! Дрянь!
Du bei ihm! Mensch!

Kammerorch. allein Ob., Kl. alle Solo 'Bläser in Akkorden **ff** Bläser allein Solo Vc. Kb. + E.H. (p) (f) (ff) abreißend

* Отмеченные звездочками реплики духовых инструментов камерного оркестра исполняются очень свободно (без согласования с темпом большого оркестра), quasi molto agitato.

Diese Einwürfe der Bläser des Kammerorchesters ganz frei (ohne Rücksicht auf das Tempo des großen Orchesters), quasi „molto agitato“.

Вошек медленно опускает занесенную руку.
Wozzeck läßt langsam die erhobene Hand sinken.

395

M.
M.

fff *f* *3*

Тро-га-ть не сме-й!
Rühr' mich nicht an!

Луч-ше но-жом мне в бок пыр-
Lie-ber ein Mes-ser in den

H Ob., Kl. *dim.*

f Solo Str. *dim.*

a tempo (Largo).

(уходя)

(im Abgehen) *p*

M.
M.

mf *p*

ни, чем ку-ла-ком гро-зить.
Leib, als ei-ne Hand auf mich.

О-тец мой, и
Mein Va-ter hat's

Ob. allein *verlöschend*

Kl. verlöschend

H *Vc.*

p Holz übernimmt

pp Pk. (vom gr. Orch.)

Red. *Red.*

wie aus der Ferne

(уходит в дом -
(ins Haus ab)

M.
M.

ТОТ ме-ня ни-ког-да не сме-л бить...
nicht ge-wagt, wie ich zehn Jahr alt war...

mp *p* *ppp*

Kammerorch. allein

kl. Fl. *Br.* *Kl.*

Hr.

H *Vc.*

Bkl. *Kfg.*

dim. *Red.*

Воцек (пристально смотрит ей вслед)
Wozzeck (sieht ihr starr nach)

p

«Луч_ше но_жом в бок...»
„Lie_ber ein Mes_ser“...

fp Hr. (string.)

fp (string.)

durch Ped. halten

fp

Bkl. *f* (string.)

f Kb. (string.)

400 Noch langsamer

Воцек (боязливо шепчет)
Wozzeck (scheu flüsternd)

Ду_ша — э — то про — пасть! Взгля_ —
Der Mensch ist ein Ab — grund, es

Fl., Es-Kl.

Br.

Kl. *pp*

Vc.

Hr.

Bkl.

Kb. *fp*

L mp

f

gliss.

ped.

(уходя)
(im Abgehen)

B.
W.

— ни ту — да лишь, и по_те_ря — ешь ум! Мне
 schwin — delt Ei — nem, wenn man hin_ün — ter — schaut... mich

The piano accompaniment for the first system consists of three staves. The upper staff features a complex, arpeggiated figure with a tremolo effect. The middle and lower staves provide harmonic support with chords and moving lines. Performance markings include 'gliss.' (glissando) and 'trem.' (tremolo).

a tempo

B.
W.

страш — но!
 schwin — delt...

The piano accompaniment for the second system continues the arpeggiated texture from the first system. It features a similar complex figure in the upper staff, with tremolo and glissando markings. The lower staves provide harmonic support with chords and moving lines. Performance markings include 'ff' (fortissimo) and 'trem.' (tremolo).

(уходит)
(ab)

Сцена пуста.
Leere Bühne.

B.
W.

ganz langsamer Auftakt
Gr. Orch.

Str. **fff**

a tempo (Largo)

alle 15 Solisten des Kammerorch.

fff

molto **f** e quasi pizz.

dim.

Blech. Pk., gr. Tr.

ped.

nur mehr 9 Solisten

4 Solisten:
1. Hr.
Kl.
2. Hr.
Bkl.

405

nur 8.

dim.

mf

mp

(schwer)

ff

ped.

f⁸

mp

mp

pk.

Zanaves medlenno opuskaetsya
Vorhang langsam zu

Kammerorch.

verlöschend

410

Der neue $\frac{6}{8}$ Takt = dem vorigen Viertel Allmählich übergehen in den $\frac{3}{4}$ Rhythmus

rit.

Gr. Orch. (quasi Sextole)

Gg. *ohne Ausdruck beginnen* *poco cresc.* *poco* *poco* + Fl.

Br. *poco*

Vc. Kb.

77

~~~~~ Paukenwirbel auf *fis p dim.* bis Takt 411

Перемена декорации  
Verwandlung  
Langsamer Ländler (♩ = ca 100)

Fl., Trg.

(Gg.) *p* *mf*

(Fl.)

(Br.) *p* *mf*

Pos. *p* *mf*

Vc. Fg.

nach und nach immer mehr hervortreten

*p* Fl. allein Pos. *p* Fl., Hf. *poco cresc.*

Str. *poco cresc.*

Hr. *mp* Hr. *poco cresc.*

(Vc.)

420

I

II

Holz  
Str. *f*  
kl. Tt. *mf*  
Hr. *mf*  
Pos. Hf. *dim.*  
hoch

425

I

II

Holz  
Trp. m. D. *mp* legatiss. *dim.*  
Vc. *mp* espr. poco cresc.  
Pos. tief hoch

430

I

II

Br. Gg. *molto p*, aber deutlich  
Cel. Solo Gg. *fpp*  
Hf. *pp*  
Pos. Fg.



pp  
Hoch.  
Holz  
Vc.

435  
immer mehr Gg.  
poco cresc.  
immer mehr Holz  
Vc.

Занавес медленно поднимается  
Vorhang langsam auf

1. Handwerksbursche  
1-й Подмастерье

440

Bomb.  
alle Str.  
Kb.  
Zieh.  
2 Fd.  
C-Kl.  
Git.  
verlöschen  
ppp

В чужой ру.  
Ich hab' ein

4-я картина. Сад при трактире (поздним вечером).

4. Szene. Wirtshausgarten (spät abends).

Парни, солдаты и служанки на танцплощадке, одни танцуют, другие смотрят.  
Burschen, Soldaten und Mägde auf dem Tanzboden, teils tanzend, teils zusehend.

2-й Подмастерье (подражая 1-му Подмастерью)

2. Handwerksbursche (den 1. Handwerksburschen imitierend)

445

1-й П.  
1. Н.

Гу - ля - ю я...  
Das ist nicht mein...

- ба - шеч - ке гу - ля - ю я, и пах - нет  
Hemd\_lein an, das ist nicht mein, und mei - ne

Musical score for the first system. It includes a vocal line for the first tenor (1-й П.) and first bass (1. Н.), and a piano accompaniment. The piano part features various instruments: Fd. (Flute), Kl. (Clarinets), Zieh. (Violins), Git. (Guitar), and (Bomb.) (Bombs). The score is in a key with one flat and a 4/4 time signature.

Парни, солдаты и служанки не спеша по-  
Die Burschen, Soldaten und Mägde verlassen

poco rall.

a tempo (♩ = 100), aber etwas bewegter beginnen (ca 120)

1-й П.  
1. Н.

вод - ко - ю ду - ша мо - я.  
See - le stinkt nach Brann.te - wein.

Musical score for the second system. It includes a vocal line for the first tenor (1-й П.) and first bass (1. Н.), and a piano accompaniment. The piano part features various instruments: Str. col legno (Strings with wood block), gr. Tr. (Grand Triangle), and Hr. (Horn).

Конец лендлера.  
Ende des Ländlers.

Musical score for the third system. It includes a piano accompaniment for the horn (Hr.) and strings (Str. col legno, gr. Tr.). The horn part is marked 'molto f' and 'schmetternd'. The strings are marked 'Pos.' and '4 Hr.'. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

кидают танцплощадку и собираются в группы.  
gemächlich den Tanzboden und sammeln sich in Gruppen.

**poco rit.**

etc.

**450**

Hr. Pos.

Одна из групп — вокруг двух пьяных Подмастерьев.  
Eine Gruppe um die zwei betrunkenen Handwerksburschen.

**molto rit.**

Gg., Br.

Hr. u. Str. allein

dim.

gr. Tr. mit Ped.

(♩ = 54)

**Mäßige** (♩ = 80). Das neue Achtel entspricht dem Achtel der vorhergehenden Triole

**455** 1-й Подмастерье  
1. Handwerksbursche

О ду - ша, МО - я  
Mei - ne See - le, mei - ne

4 Solo Gg. m. D.

pp kl. Tr.

gliss. Trg.

*Rubato in 9/8 - Phrasierung u. zw.:*

pp

p Kl.

(pizz.)

accel. rit.

1-й П.  
1. Н.

веч - на - я ду - ша, про -  
un sterb - li - che See - le, stin -

4 Solo Gg. m. D.

Trg. # gliss.

Trg.

kl. Tr.

kl. Tr. # gliss.

*a tempo*

*accel.*

*rit.*

*a tempo*

*accel.*

(pizz.)

(pizz.)

460

1-й П.  
1. Н.

- пах - ла вод - кой вся! Во - ня - ет не - из -  
- ket nach Brann - te - wein! Sie stin - ket, und ich

gliss.

gliss.

*rit.*

*a tempo*

*accel.*

*rit.*

*a tempo*

(pizz.)

Vc. *p*

(pizz. - -)

*sentimental*

Etwas breiter

1-й П.  
1. Н.

- вест - но за - чем! За - чем э - тот  
weiß nicht, war - um? War - um ist die

gliss.

gliss.

*accel.*

*rit.*

*a tempo*

*accel.*

*rit.*

*a tempo*

(pizz.)

(pizz.)

(pizz.)

(pizz.)

(pizz.)

Vc. *p*

Kfg. *f*

rit.  
attacca

2-й Подмастерье  
2. Handwerksbursche

1-й П.  
1. Н.

мир так грустен? Да же деньги под лежат тленью!  
Welt so traurig? Selbst das Geld geht in Verwesung über!

Не за-  
Ver -

port. gliss. accel. (pizz.) rit. a tempo accel. rit. (pizz.) (pizz.) (pizz.)

465 a tempo (♩ = 80)

(как фанфара)  
(wie eine Fanfare)

2-й П.  
2. Н.

- бу дочка, бра тец, друг мой!  
- gib mein nicht! Bru der! Freund schaft!

ohne Ausdruck Hf. poco f molto (Ob.) mp Str. spicc. molto

(обнимает 1-го Подмастерья)  
(umarmt den 1. Handwerksburschen)

2-й П.  
2. Н.

По - че - му так мир хо - рош?  
War - um ist die Welt so schön!

(Ob.) *sempre stacc.*  
*fp*

2-й П.  
2. Н.

Эх, ес - ли бы вме - сто но - са нам бу - тыл -  
Ich wollt, uns - re Na - sen wä - ren zwei Bou - teil -

(Ob.) *fp*

2-й П.  
2. Н.

- ки, вот тог - да б мог - ли мы друг дру - гу пря - мо  
- lien, und wir könn - ten sie uns ein - an - der in den

Hf.  
die « *fp* » im vierstimmigen Klaviersatz immer auf den Tönen dieser Harfenstimme

(Ob.) *sempre mp e stacc.*  
Str. spicc. (Ob.) (Ob.)

2-й П.  
2. Н.

*cresc.*

в глот — ку лить.      Весь э — тот мир,      как  
Hals      gie — Ben.      Die gan — ze Welt      ist

1-й Подмастерье  
1. Handwerksbursche

О ду — ша,      ле,  
Mei — ne      See

(Ob.)      (Ob.)

4 Solo Vc.      Bck.  
gr. Tr.      gliss.

(с альтовым тромбоном)  
(mit Alt-Posaune)

470

2-й П.  
2. Н.

ро — зы цвет!      Вод      ка —      мо — я от —  
ro — sen — got!      Brannt      wein,      das ist mein

1-й П.  
1. Н.

мо — я веч      на —  
mei — ne un      sterb —

(Ob.)      (Ob.)

4 Vc.      gr. Tr.  
gliss.

2-й П.  
2. Н.

- ра да!  
Le ben!

1-й П.  
1. Н.

- я ду ша!  
- li che See - le

Hf.  
Str. spicc. *sempre mp e stacc.* (Ob.) (Ob.)

1-й П.  
1. Н.

*cresc.*

*trem.*

Пах нет! O!  
stin ket. Oh!

*trem.*

*p*  
Str. am Steg *poco cresc.* - *langsamer trem.*  
Alt-Pos. m. D. d. Bar. fortsetzend  
4 Vc. (Bck.)  
gr. Tr. *gliss.* *p*

475

*dim.*

1-й П.  
1. Н.

Вот что жал - ко, жал -  
Das ist trau - rig, trau -

Fl. *non stacc.*

*noch langsamer* *mp* *poco a poco dim.*  
Kb. m. D. (Bck.)  
gr. Tr. *gliss.* *gliss.* *gliss.*



1-й П.  
1. Н

— ко, жал —  
— rig, трау —

(Bck.)  
p gr. Tr.

480 (засыпает)  
(schläft ein)

1-й П.  
1. Н

— ко, жал...  
— rig, трау...

Парни, солдаты и служанки снова направляются на танцплощадку и начинают танцевать. Среди них Мари и Тамбурмажор.  
Die Burschen, Soldaten und Mägde begeben sich wieder auf den Tanzboden und beginnen zu tanzen. Unter ihnen: Marie und der Tambourmajor.

Музыка в трактире (на сцене)  
Wirtshausmusik (auf der Bühne)

rit.

calando Str. m. D

ppp Kb. gr. Tr.  
ppp verlöschen

sempre non stacc.

Walzer (Tempo I,  $\text{♩} = 132$ )

I

2 Fd.

Zieh. *mf*

weg

Fd.

C-Kl.

Zieh.

p

Git.

quasi *mf*

(Git.) p

II

Bomb.

485

I Zieh. C-Kl. *mf* *mp*

II Fd. *f* *p* *f* *p* Bomb. *poco espr.* Git.

*poco rit. a tempo*

490

I *cresc.* *f* Fd. Zieh. (eine Okt. tiefer)

II *cresc.* *f* C-Kl. (Okt. höher)

Воцек торопливо входит, — — — — — видит Мари, танцующую с Тамбурмажором.  
 Wozzeck tritt hastig auf, — — — — — sieht Marie, die mit dem Tambourmajor vorbeitanzt.

495

I Fd. *p* *gliss.* Kl. C-Kl. Zieh. Bomb., Git.

II *hastig* *molto f* Gr. Orch. (Holz, Str.)

(Git.)  
(Bomb.)

500

accel.

a tempo

Воцек (говорит):  
Wozzeck (gesprochen):

Он!  
Er!

Она!  
Sie!

Дьявол!  
Teufel!

accel.

Schwungvoll (Tempo II)

♩ = 148

Мари  
Marie

(проносясь в танце; поет)  
(im Vorbeitanzen; gesungen)

505

Ну, е\_ще! Ну, е\_ще!  
Im - mer zu, im - mer zu!

Воцек  
Wozzeck

(все время говорком)  
(immer gesprochen)

«Ну, е\_ще! Ну, е\_ще!»  
„Im - mer zu, im - mer zu!“

hoch

Kl. (wie eine Trp.)

Воцек опускается на скамью вблизи танцплощадки.  
Wozzeck sinkt auf eine Bank in der Nähe des Tanzbodens.

510

poco rit. (♩ = 132)

molto accel.

attaca

(Zieh.)

subito P

cresc.

f Fd.

Sehr schwungvoll (Tempo III) ♩=160

Воншек  
Wozzeck

В валь - се вер - тись! За - чем бог не за -  
Dreht Euch! Wälzt Euch! War - um löscht Gott die

C-Kl. Bomb. Fd. *cresc.* etc.

Fd. (8-----) Bomb.

accel.

rit.

- ту - шит - соли - па?!  
Son ne nicht aus?

2 Fd., C-Kl. *quasi ff* Zieh. (ohne Git.) *dim.* ohne Kl. *ff*

accel.

rit.

Str., Hf. *p* *cresc.* Pos. Ob. Trp. *tief* *hoch*

Bck. m. d. Schl. *cresc.*

B.  
W.

Оркестр  
Orchester

poco a poco rit.

Воцек (говорит):

Все закружилось в бесстыдстве:

Wozzeck (immer gesprochen): Alles wälzt sich in Unzucht übereinander:

525

a tempo I (♩ = 132)

- - - мужчина и женщина, человек и скот!

- - - Mann und Weib, Mensch und Vieh!

(снова смотрит на танцплощадку)

(sieht wieder auf den Tanzboden hin)

Воцек: (говорит): Женщина!  
Wozzeck (gesprochen): Weib!

Женщина!  
Weib!..

530

Wirtshausmusik

Bomb.

pizz.

B.  
W.

Огнем горит!  
Das Weib ist heiß!

535

arco

p

Zieh.

etc.

B.  
W.

molto accel.

Горит!  
ist heiß!

Огнем!  
heiß!..

(резко вскакивает)  
(fährt heftig auf)

Fd.

cresc.

Kl.

Bomb. (ohne Git. u. Zieh.)

Feurig (♩ 200)

Воцек: Как он облапил ее!  
Wozzeck: Wie er an ihr herumgreift!

540

Tutti

Bomb., Git.

mf Zieh.

ordinär Fd.

Bomb., Git.

B.  
W.

Ее  
An ihrem

тело!  
Leib!

А  
Und

она  
sie

545

смеется!..  
lacht dazu!..

Kl. (wie eine Trp.)

Воцек приходит во все большее возбуждение,  
Wozzeck gerät in immer größere Aufregung,

accel.

550

Мари  
Marie

Ну, е\_ще!  
Im \_ mer zu!

Ну, е\_ще!  
Im \_ mer zu!

Тамбурмажор  
Tambourmajor

Ну, е\_ще!  
Im \_ mer zu!

Ну, е\_ще!  
Im \_ mer zu!

Fd.

(weicher).

poco a poco cresc.

Kl.

Boimb.

наконец, уже не может сдерживаться  
kann schließlich nicht mehr an sich halten

Воцек (говорит) Проклятье!  
Wozzeck (gesprochen) Verdammst!

poco rit.

cresc. Zieh.

poco rit.

Оркестр  
Orchester

hastig\*  
mp

Kfg., Kb.

\* Т. е. без согласования с ритмом вальса.

D. h. ohne Rücksicht auf den Rhythmus des Walzers.

и хочет ринуться  
und will auf den Tanz-

**molto a tempo**

C-Kl.  
**ff** *brilliant*

555

Fd.  
C-Kl.  
**ff**  
Tutti  
Zieh.

Bomb. (Lauf in kleinen Septen)

**molto a tempo**

Fg., Vc.  
*mf* *ebenso*  
+ Fg., Vc.  
**f**  
Kfg., Kb.

на танцплощадку,

но останавливается, потому что танец закончился,  
и парни, солдаты и служанки покидают площадку.  
Вощек снова садится.

boden stürzen,

unterläßt es aber, da der Tanz beendet ist und die  
Burschen, Soldaten und Mägde den Tanzboden  
verlassen. Er setzt sich wieder.

Вощек Я...  
Wozzeck Ich...

Bomb.  
Конец вальса.  
Ende des Walzers.

**accel.**

Holz, Str.  
**molto f**  
**f** Br., Ob.  
Kfg., Kb.



Парни и солдаты  
Burschen und Soldaten

560

Frisch ♩ = 132

565

XOP  
CHOR

Ten. I  
II

Bar. I  
II

Baß I  
II

О - хот\_ник мо\_ло - дой ска - кал до\_ро\_го\_ю лес - ной! Хал\_ли, хал\_ли,  
Ein Jä\_ger aus der Pfalz: ritt einst durch ei\_nen grü\_nen Wald! Hal... li, hal...

Chorauszug

rit. a tempo

kurz

570

lo! Хал - ли, хал - ло! Как ве - се - ло го - нять\_ся нам по ро\_шам и лу\_ -  
lo! Hal - li, hal - lo! Ja lu - stig ist die Jä - ge - rei, all - hie auf grü\_ner

kurz

Kl.  
im Orch.

p

Андрес, схватив гитару, изображает хормейстера и дирижирует так, чтобы вступить на замирающем аккорде хора.

Andres, die Gitarre ergreifend, spielt sich als Dirigent des Chores auf und gibt ein so daß er in den verklingenden Akkord des Chores einsetzen kann.

rit. Nicht schleppen (♩ = 80—88)

(монотонно)  
(leiernd)

Андрес  
Andres

575

Ах доч\_ка, мо\_я доч\_ка, да  
O Toch\_ter, lie-be Toch\_ter, was

Гитара (звучит октавой ниже)  
Gitarre (klingt eine Okt. tiefer)

- гам! Хал - ли, хал - ло! Хал - ли, хал - ло!  
Haid! Hal - li, hal - lo! Hal - li, hal - lo!

verklingen

verklingen

A. ты со - шла с у - ма, к из - воз - чи - ку в до - ро - ге нев - зна -  
A. hast Du ge - denkst, daß Du dich an die Kut - scher und die

580

585

rit. a tempo (♩ = 132)  
(♩ = 80...66)\*

A.  
A.

Музыкальная партитура для вокалиста (A. A.). Включает две системы нот. Первая система начинается с такта 580 и заканчивается тактом 585. Вторая система продолжается с такта 585. Музыкальная запись включает ноты, динамические обозначения (p, ff) и артикуляционные знаки (trill). Темп меняется с ритарданто (rit.) на а темпо (a tempo) с 132 ударами в минуту.

- чай по - шла са - ма!  
Fuhr\_knecht hast ge\_hängt?!

Хал\_ло!  
Hal\_lo!

Музыкальная партитура для вокального ансамбля, включающая партии тенора (Ten.), баритона (Bar.) и басов (Baß). Музыкальная запись включает ноты, динамические обозначения (f) и артикуляционные знаки (trill). Темп меняется с ритарданто (rit.) на а темпо (a tempo) с 132 ударами в минуту.

Как ве\_се\_ло го\_нять\_ся нам по ро\_щам и лу\_гам! \_Хал\_ли, хал\_ло! Хал\_  
Ja lu\_stig ist die Jä\_ge\_rei, all hie\_auf grüner Haid! Hal\_li, hal\_lo! Hal\_

Baß

Музыкальная партитура для хора (Chorauszug). Музыкальная запись включает ноты, динамические обозначения (f) и артикуляционные знаки (trill). Темп меняется с ритарданто (rit.) на а темпо (a tempo) с 132 ударами в минуту.

quasi 16<sup>tel</sup>

\* Четверть a tempo (= 132) равна последней восьмой предшествующего ritardando (дважды 66). Вследствие этого затактовая восьмая хора, равная по длительности последующим восьмым, соответствует шестнадцатой ritardando.

Die Viertel des a tempo (= 132) sind gleich dem vorhergehenden ritardierten Achtel (= 2mal 66). Demzufolge ist der Auftakt des Chores — dessen Achtel gleich bleiben — innerhalb des Ritardandos als Sechzehntel zu werten.

(возвращает гитару музыканту сценического оркестра и оборачивается к Воццеку) (gibt die Gitarre dem Spieler von der Bühnenmusik zurück und wendet sich zum Wozzeck)

rall.

Mäßig (♩ = ca 100)

breiter Auftakt

590

A.  
A.

Хал\_ло!  
Hal. lo!

Хал\_ло!  
Hal. lo!

breiter Auftakt

Хал\_ло!  
Hal. lo!

Хал\_ло!  
Hal. lo!

Хал\_ло!  
Hal. lo!

Chorauszug

verklingen

Хал\_ло!  
Hal. lo!

Mäßig (♩ = ca 100)

589

590

+ Str. m. D.

mf dim. espr.

Vc.  
Kb.  
Pos.  
Tr.

Vc. allein

# Ländler\* (♩ = 100)

Музыка в трактире  
(на сцене)  
Wirtshausmusik  
(auf der Bühne)

Zieh.  
Fd.  
Kl.  
mf  
Git.

592

A.  
A.

591

Один на дватцать!  
Elf Uhr!

Воцек  
Wozzeck

Ко-то-рый час?  
Wie viel Uhr?

Да? Вот как?  
So? Ich meint',

ppp  
Str. allein  
mp

Zieh.  
Fd. hervor  
Fd. pizz.  
p  
Zieh.  
mp  
Red.  
pizz.

593

594

A.  
A.

Ты что си-дишь тут  
Was sit-zest Du da

B.  
W.

Ду-мал я, позд-ней! Как тя-нут-ся ча-сы при за-ба-вах.  
es müßt spä-ter sein! Die Zeit wird Ei-nem lang bei der Kurz-weil-

poco a poco cresc.

\* Ср. такты 412—423.  
Vgl. den vollständigen Auszug Takt 412 bis 423.

pizz.

595

596

у две-рей?  
vor der Tür?

Хо-ро-шо здесь.  
Ich sitz' gut da.

Че-ло-ве-ку по-  
Es sind man-che Leut'

cresc.  
immer Str. allein

Музыка на сцене все более заглушается оркестром.  
Die Bühnenmusik wird immer mehr vom Orchester

597

598

-рой не-вдо-мек,  
nah an der Tür

что ря-дом дверь,  
und wis-en's nicht,

по-ка не вы-не-сут но-  
bis man sie zur Tür hin-

(cresc.)

molto cresc.

ром и, наконец, совсем перестает быть слышной.  
übertönt, bis sie an dieser Stelle unhörbar geworden ist.

Танец в ритме лендлера продолжается.  
Es wird im Ländlertempo weitergetanzt.

(Ländlertempo)

599 Андрес  
Andres

600

Ведь жест\_ко здесь.  
Du sit\_zest hart.

- га - ми впе - ред е - го! Мне сла\_во,  
- aus trägt, die Füß' vor - an! Gut sitz' ich,

*molto f* *dim.* *mp* *weich* *sempre espr.* *ff* (Es) (D) *Ped.*

Конец танца.  
Schluß des Tanzes.

601

602

но в сы\_рой мо - ги - ле бы - ло б е - ше луч\_ше.  
und im kü\_hlen Grab, da lieg' ich dann noch bes\_ser -

3 Pos. m. D.

*p* *dim.* *f* *mf* *mp* *(D)* *(Es)* *(D)* *(Es)*

\* viel Ped.

Кларнет соло, продолжая лендлер на свой страх и риск, приводит к Мелодраме.  
Solo Klarinette, den Ländler auf eigene Faust fortsetzend und damit überleitend zum Melodram.

rit.

*p* poco cresc.

(на сцене)  
(auf der Bühne)

Choral (Bomb.)\*

*mf*

Танец окончился. Парни и солдаты покидают танцплощадку и направляются к Подмастерьям. 1-й Подмастерье, проснувшийся к этому времени, встает на стол и, сопровождаемый сценическим оркестром, начинает проповедовать.  
Hier endet der Tanz. Die Burschen und Soldaten verlassen den Tanzboden und wenden sich zum Handwerksburschen. 1. Handwerksbursche, der indessen aufgewacht ist, steigt auf einen Tisch und beginnt — begleitet von der Bühnenmusik — zu predigen.

Андрес (заскучав и думая больше о танцах, отворачивается от Воццека) (на свистывая)  
(pfeifend)

603 Andres (gelangweilt und mit den Gedanken schon mehr beim Tanz, wendet sich von Wozzeck ab) 604

Ты на - пил - ся?  
Bist be - sof - fen?..

(снова один на скамье)  
(wieder allein auf der Bank)

He пьан я, вот бе - да.  
Nein, lei - der, bring's nit z'sam.

rit.

\* Мелодия хора, все время исполняемая бомбардоном, напечатана более крупными нотами.  
Die (durchwegs vom Bombardon gespielte) Chormelodie ist durch besonders dicke Noten gekennzeichnet.



# Melodram (1 Fiedel, Klarinette, Gitarre und Bombardon)

## Mäßig (♩ = 75)

1-й Подмастерье (вначале несколько монотонно)

### 605 1. Handwerksbursche (anfangs etwas leiernd)

И вот, ес-ли пут-ник наш у по-то-ка вре-ме-ни сто-  
 Je-doch, wenn ein Wande-rer, der ge-lehnt steht an dem Strom der

Git. (3)  
 Fd.  
 Kl. (на сцене) (auf der Bühne)  
 Git.  
 Kl. (♯)

## Mäßig (♩ = 75)

Pl.

1-й П.  
1. Н.

- ит, и-ли хо-чет о-брес-ти в сво-ем серд-це пу-ти гос-под-ни, и спро-сит:  
 Zeit, o-der a-ber sich die gött-li-che Weis-heit ver-ge-gen-wär-tigt und fra-get:

Pl.

# Etwas belebter (♩ = 100)

610

(с нафосом)  
(mit Pathos)

1-й П.  
1. Н.

«В чем сей жиз\_ни цель?»  
War\_um ist der Mensch?

Я же ис\_тин\_но, ис\_тин\_но,  
A\_ber wahr\_lich, ge\_lieb\_te Zu\_

quasi *f* K. Git. *mf* Bomb. F.d. Kl. Git.

1-й П.  
1. Н.

rit. (фальцет)  
(восторженно) (Falsett)  
(verzückt) (*pp*)

a tempo (♩ = 100)

брат\_я, гла\_го\_лю вам: «Все пре\_крас\_но!»  
\_hö\_rer, ich sa\_ge Euch: Es ist gut so!

На\_при\_мер, что бы крест\_ь  
Denn von was hät\_ен der

poco subito *pp* Git. *p* espr.

poco a poco accel.

rit.

615

1-й П.  
1. Н.

\_я\_нин, са\_пож\_ник ли, порт\_ной ли, иль врач ста\_ли де\_лать, ко\_гда б гос\_ь  
Land\_mann, der Faß\_bin\_der, der Schnei\_der, der Arzt le\_ben sol\_ен, wenn Gott den

*mp* *p* übergreifen *mp* Kl. F.d. Git.

Breit (♩ = 75)

wieder accel.

1-й П.  
1. Н.

- подь не со\_здал че\_ло\_ве\_ка? Ну чем, ска\_жем, порт\_ной  
 Men\_schen nicht ge\_schaf\_fen hät\_te? Von was hät\_te der Schnei\_

620

1-й П.  
1. Н.

пи\_тать\_ся стал бы, ес\_ли бы при\_ро\_да не вло\_жи\_ла в нас чув\_ства стыд\_ -  
 - der le\_ben sol\_en, wenn Er nicht dem Menschen die Emp\_fin\_dung der Scham\_haf\_tig\_

Marschtempo (♩ = 112 1/2)

1-й П.  
1. Н.

\_ли - во\_сти, скром - но\_сти? Сол\_дат и ка\_бат\_чик за\_чем,  
 - keit ein\_ge\_pflanzt hät\_te? Von was der Sol\_dat und der Wirt,

(более вокально)  
(mit etwas Singstimme)

Subito largo

(♩ = 62 1/2)

625

1-й П.  
1. Н.

ес - ли б в нас по - треб - но - сти не бы - ло бить - ся на - смерть и - ли жаж - ды  
wenn Er ihn nicht mit dem Be - dürf - nis des Tot - schie - Bens und der Feuch - tig -

C-Kl.  
Fd. arco  
pizz.  
Fd. Flag.  
Git.  
ffz  
PP  
Git. Flag.  
m. D.  
Kl. (Echoton)

rit. a tempo (♩ = 75)

1-й П.  
1. Н.

гор - ло про - ма - чи - вать? А по - то - му - не пе - чаль - тесь, братья,  
- keit aus - ge - rü - stet hät - te? Dar - um, Ge - lieb - te - ste, zwei - felt nicht;

Ausdruck  
Git.  
Fd.  
ohne  
Kl.

poco  
p gleichmäßig ohne Ausdruck  
Bomb. m. D.  
Red.

**poco accel.**

(ca 80 - - -)

(полупение)

(halb gesungen)

(фальцет)

(Falsett)

(совсем другим тоном)

(in ganz anderem Ton) 3

1-й П.  
1. Н.

все очень ми\_ло и хо\_ро\_шо...  
denn es ist Al\_les lieb\_lich und fein...

Но ведь со\_тво\_рен\_но\_е все тлен\_но, да\_ же  
A\_ber al\_les Ir\_ di\_sche ist ei\_tel; selbst das

trem.

--- ca 100) **Ländlertempo**

(постепенно впадает в плаксивый тон, как в начале сцены, и заканчивает в темпе лендлера)

(verfällt allmählich in seinen larmoyanten Ton, wie zu Beginn der Szene, um im Ländlertempo zu endigen)

(nenu)

(ganz gesungen)

1-й П.  
1. Н.

день\_ги под\_ле\_жат тленью,  
Geld geht in Ver\_ we\_sung ü\_ber,

и пах\_нет  
und mei\_ ne

вод\_ко\_ю ду\_ша мо\_  
See\_ le stinkt nach Brann.te\_

**634 Poco allegro** (♩=100)

**635**

1-й П.  
1. Н.

- я!  
- wein.

Общий рев. Оратора обступают, и группа парней уводит его. Остальные, напевая, направляются — кто на танцплощадку, кто к столам в глубине сцены.

Allgemeines Gejohle! Der Redner wird umringt und von einem Teil der Burschen abgeführt. Die übrigen begeben sich singend teils zum Tanzboden, teils zu den Tischen im Hintergrund.

Конец Мелодрамы.  
Ende des Melodrams.

Tempo der korresp. Stelle:  
Frisch (♩ = 132)

Wieder a tempo, nur  
etwas schwerer  
(♩ = ca 88)

(тоже уходя в глубину сцены)  
(ebenfalls in den Hintergrund abgehend)

Андрес  
Andres

О доч\_ка,  
О Toch\_ter,

Парни и солдаты  
Burschen und Soldaten

I Ten.

II

I Bar.

II

I BäBe

II

Как ве\_се\_ло го\_нять\_ся нам... Хал\_ли!  
Ja lu\_stig ist die Jü\_ge -rei... Hal\_li!

Chorauszug

(ebenso, aber ohne kl. Tt.)

A.  
A.

640

мо - я доч - ка!  
lie - be Toch - ter...

Hr. allein

*meno f*  
ohne Kl.

gr. Tr.  
pizz.

gr. Tr.  
pizz.

gr. Tr.  
pizz.

Неожиданно появляется Дурачок и приближается к Воццеку, который сидит на скамье (на переднем плане), безучастный к происходящему.  
Der Narr taucht plötzlich auf und nähert sich dem Wozzeck, der indessen (teilnahmslos an den letzten Vorgängen) auf der Bank vorn  
gessen ist.

**Wieder fließend** (♩ = ca 100)

kl. Tr.  
gedämpft

Rute

Str. spicc.

Holz

etc.

Cel. (2 Okt. höher)

645

*cresc.*

*mp*

*mf*

*f*

*ff*

*ped.*

\*

*ped.*

\*

*ped.*

\*

*dim.*

*ped.*

\*

*ped.*

\*

*ped.*

\*

*ped.*

Пока музыканты из трактира настраивают инструменты, Дурачок проталкивается к Вошке. Während die Instrumentalisten der Wirtshausmusik ihre Instrumente zu stimmen beginnen, drängt sich der Narr an Wozzeck heran.

Ganz langsames Walzertempo, jedoch

Музыка в трактире (на сцене)  
Wirtshausmusik (auf der Bühne)

650

Настройка  
Stimmen.

1. Fd.

quasi f C-Kl.

Zieh. mf

aufheben

(rit. - - - -)

Red.

Orch.

(3 Kl.) verlöschen

Bkl.

Cel. weiter mit der Kl. der Bühnenmusik - - - - - der gedämpfte Trommelwirbel (pp) im Orch. bis Takt 669

\* Red. \*

sehr frei und nicht tanzmäßig

Дурачок  
Der Narr

(совсем рядом с Вошкеком) (очень свободно, однако во фразировке и движениях следуя ритму вальса)  
(ganz nah bei Wozzeck) (sehr frei, jedoch in Phrasierung und Geste mit Anlehnung an den Walzerrhythmus)

655

(на сцене)  
(auf der Bühne)

quasi 1/4 Ton

Слав - но!  
Lu - stig,

2. Fd.

aufheben

Bomb. m. D.

Zieh. cresc.

Git.

\* tief \* Red. \*

660

Вошек сначала не обращает внимания на Дурачка.  
Wozzeck beachtet den Narren anfangs nicht.

фразировке и движениях следуя ритму вальса)  
und Geste mit Anlehnung an den Walzerrhythmus)

Д.  
Н.

Слав - но...  
lu - stig...

1. Fd.

Zieh.

C-Kl.

2. Fd.

dim.

Git.

Zieh.

Git.

Bomb.

\* Red. \*



**Bedeutend langsamer und ganz frei**

*(очень свободно речитируя, однако интонационно продолжая музыку на сцене)*  
*(sehr frei recitativisch, jedoch in melodischer Fortsetzung der Bühnenmusik)*

*(xumpo)*

*(listig)*

665

*p*

D.  
N.

Все же не - сет...  
a - ber es riecht —

**Вопшек** *(очень свободно речитируя, вне всякой интонационной связи с предшествующим)*  
**Wozzeck** *(sehr frei recitativisch, ohne jede melodische Verbindung mit dem Vorhergehenden)*

Ну, че - го ты?  
Narr, was willst Du?

*1. Fd. pizz.*

*Kl.*

*gliss.*

Конец настройки.  
Ende des Stimmens.

(Git.)

Парни, служанки  
Burschen, Mägde

*rit.*

**subito a tempo: Walzer**

*(rit. . . .)*

670

*Fd. h*

*quasi ff*

*(на сцене)*  
*(auf der Bühne)*

*(еще сдержаннее)*  
*(noch zurückhaltender)*

D.  
N.

Не - сет, чу - ю кровь!  
Ich riech, ich riech Blut!

*(следуя за речитативом Дурачка и подхватывая его, quasi attacca)*  
*(anknüpfend an das Recitativ des Narren und überleitend, quasi attacca)*

B.  
W.

Кровь? Кровь, кровь!  
Blut? Blut, Blut!

*(rit. . . .)*

Orch.

alles Blech m. D.

kl. Tr.

и солдаты (среди них Мари и Тамбурмажор) снова начинают танцевать.  
und Soldaten (unter ihnen Marie und der Tambourmajor) beginnen wieder zu tanzen.  
*a tempo*

B.  
W.

Musical score for the first system. It features a vocal line with lyrics, a guitar part labeled "Git.", and a piano accompaniment. The tempo is marked "a tempo".

*a tempo*

Git.

Zieh.

*ff*

По - крас -  
Mir - wird

*a tempo*

(ohne Pos. u. kl. Tr.)

Bck. m. d. Schl.  
kl. Tr.  
*ppp* cresc. (und später

B.  
W.

Musical score for the second system. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment, and a keyboard part labeled "Kl.". The tempo is marked "a tempo".

*a tempo*

675

Zieh.

Kl.

не - ло в гла - зах все!  
rot vor den Au - gen.

*sempre ff*

dim.) immer mit der Singstimme etc.

680

*sempre ff*  
*pizz.*  
*cresc.*  
 Kl.  
 Git.

B. W.

Все за - кру - жи - лось,  
 Mir ist, als wälz - ten

*alle Str. ff*

**accel.**

diese Oberstimme wird nach und nach vom Orchester (Holz) übernommen

*Kl. Zieh.*  
*tief*  
*ff*

Занавес падает  
 Vorhang fällt rasch

B. W.

все крас - но, и все за - кру - жи - лось!  
 sie sich al - le ü - ber - ein - an - der...

*cresc.*  
*Kb. pizz.*  
*Hf. p*

Перемена декорации

685 Verwandlung

**Schwungvoll**

**I**

Str. I *f*

N Holz *f*

**II**

Str. *f*

Holz Str. Hf. *f*

*(p)* hoch

**690**

**I**

*p*

*begleitend*

*pp*

**II**

N Hr. + Pk.

Kl. Hr.

Br. Vc. *f*

Hf. Kb. Fg. gr. Tr.

*accel.*

**695**

**I**

*poco cresc.*

**II**

+ Ob.

Hf. Str. *f*

*cresc.*

1903

Hf. **a tempo, aber immer mit Steigerung**

700

pizz.  
Xyl.

I

4 Ob. (ev. mit beiden Händen) *sempre staccato e p*

II

Gg., Br. *begleitend*  
Hr.  
*mf*  
*sehr hervor*  
Pos., Fg.

I

*sempre staccato e p*  
Gg. col legno

II

*mf*  
Hr.

705

I

*sempre staccato*  
Str. H  
Ob. *ff*

II

*zurücktreten*  
*mp* *p*  
Kl. Fg. Hf. (Hr.)  
Kb. Vc.

710

I Trp. *ff* *(p)* zurücktreten *ppp*  
 II *f* *pp* *ff* Fg. Kb. *mf* *p*

Etwas zurückhaltend, aber doch schwungvoll 715

I *p* poco a poco cresc. *sempre staccatissimo*  
 II *f* *pp* allmählich hervortreten *mf* *f* Trp., Xyl.  
 Br., Vc., Kl., Fg. *hoch*  
 Hf., Pos. *ordinär*  
*mf* untergreifen Pk. (Pk.)

720

I *f* *mf* *f* *mf* *f*  
 II *f* *mf* *f* *mf* *f*

rit. a tempo e sempre

Cel., kl. Fl.

*p* poco a poco cresc.

I

II

arco  
Tutti  
Trp.  
Bck.  
kl. Tr.  
*pp* molto *ff*  
Tutti  
Hr. Pos. pizz. *f*

725 accel.

I

II

(Trp. wie früher nur Okt. tiefer)  
(kl. Tr.)  
4 Hr. (die Trp. fortsetzend)  
*mf*  
(Bck.)  
(Hr.)

I

kl. Tr. *sempre cresc.*

*mp* (Bck.)

3

3

II

*sempre cresc.*

sempre II

(Hr.)

I

(kl. Tr. etc.)

*mf* (Bck. etc.)

3

3

II

(Hr.)



735 molto accel.

(♩ = 200)

**I**

**II**

*rasch abdämpfen!*

(kl. Tr. etc.)

*fff*

(Bck.)

(Bck.)

*fff*

*rasch abdämpfen!*

Sehr langsam

Das neue ♩ = ca 50 und entspricht der durch die Melodiewerschiebung der führenden Stimme (Oberstimme) hervorgerufenen letzten 4 Phrase (♩ = ca 200)

Занавес медленно поднимается... Vorhang geht langsam auf

Спящие солдаты (вначале за закрытым занавесом)\* Die schlafenden Soldaten (anfangs bei geschlossenem Vorhang)

740

**XOR CHOR**

Ten. *p*

Bar. I *p*

Bar. II *p*

Baß I *p*

Baß II *p*

Orch.: Solo Kb. m. D.

Chorauszug *mp*

*p*

\* Хор (спящие солдаты) поет полуоткрытым ртом и должен звучать — вначале при закрытом занавесе — хотя и *p*, но все же отчетливо. Die Noten des Chores der „schlafenden Soldaten“ sind mit halb geöffnetem Mund zu singen (und müssen — anfangs bei geschlossenem Vorhang — so laut sein, daß sie zwar *p*, aber dennoch deutlich zu vernehmen sind).

5-я картина. Караульное помещение в казарме (ночью).  
5. Szene. Wachstube in der Kaserne (nachts).

Андрес спит на нарах рядом с Вошкеком.  
Andres liegt mit Wozzeck auf einer Pritsche und schläft.

**Etwas bewegter**

Вошек (стонет во сне)  
Wozzeck (stöhnt im Schlaf)

(вскакивая)  
(auffahrend)

O! O! Андрес! Андрес! Я не мо-гу спать.  
Oh— oh— Andres! Andres! Ich kann nicht schla-fen.

Солдаты спят на деревянных нарах. При словах Вошкека они проявляют беспокойство, но не просыпаются.  
Die Soldaten liegen auf hölzernen Pritschen und schlafen. Bei den Worten Wozzecks werden sie unruhig, ohne aber aufzuwachen.

**Etwas bewegter**

Hr. m. D.

745

B. W.

Толь-ко гла-за за-кро-ю, и сно-ва их я ви-жу, слы-шу зву-ки скри.  
Wenn ich die Au-gen zu-mach', dann seh' ich sie doch im-mer, und ich hör' die Gei-

B. W.

— пок, ну, е\_ще, ну, е\_ще! Го\_ло\_д  
 — gen im mer\_zu, im mer\_zu. Und dann

*cv. R)* Fd., Xyl. *mf*  
*wie aus der Ferne*

*Pos.* *mf*

*7 Holz, Tb.*  
*Hf., Pk.* *mp*

*(все более  
 immer)*

B. W.

— са из сте\_ны зву\_чат... Не слы\_д  
 spricht's aus der Wand her\_aus — Hörst Du

*mf* Solo Vc. *mf*  
 Vc. trem. col legno

*mf* poco cresc. Holz

B. W.

— хать те\_бе, как иг\_ра ют и вальс?  
 nix, An\_dres? Wie das geigt und springt?!

*Str.* *cresc.* *(mf)*  
 col legno

4 Trp. *mf*  
 m. D.

Xyl. *mf*  
 Gg.

*возбужденно  
 exaltierter)* *cresc.*

Андрес (сонно)  
Andres (verschlafen)

*poco rit.*

*accel.*

750

Пусть их пля - шут.  
Laß sie tan - zen -

И все  
Und da -

B.  
W.

Bck. m. d. Schl.

*fff*

*fp* Str. col legno

*fp*

Hr.

*dim.*

Kfg., Kb. ff

A.  
A.

B.  
W.

вре\_мя на сте\_не мель\_ка\_ет что-то, буд\_то нож там, буд\_то  
-zwi\_schen blitzt es im\_mer vor den Au\_gen wie ein Mes\_ser, wie ein

*cresc.*

Gg.

*ff*

*hervor*

Blech  
Str.

Pos.

übergreifen

(Bck. m. d. Schl.)

*pp*

Str.

*ff*

a tempo

A.  
A.

Ду - рень!  
Schlaf, Narr!

B.  
W.

нож ши - ро - кий!  
brei - tes Mes - ser!

O  
Mein

3 Gg. col legno, 3 Fl.  
Solo Vc. m. D.  
pp  
p  
p  
3 Hr. m. D. 3  
3 Vc. col legno  
f  
Kfg  
Hr. 3  
mf mp

755

(с тромбоном)  
(mit Posaune)

B.  
W.

бо - же мой!  
Herr und Gott,

«Не введи нас во ис - ку - ше - нье.  
„und füh\_re uns nicht in Ver\_suchung,

4 Ob.  
pp  
2. Gg. m. D.  
pp  
4 Fl.  
pp  
Br. m. D.  
Vc. m. D.  
1. Gg. m. D.  
ppp  
Trp. m. D.

Singstimme fortsetzend

Pos.  
pp  
mp  
pp  
pp

B.  
W.

A - мен!»  
A - men!"

Trp. *p* *pp*

Gg. *ppp*

4 Hr. m. D. *pp*

Br. *p*

Tb. m. D.

### Rondo martiale (♩ = ca 69)

Тамбурмажор  
Tambourmajor

760

(шумно вваливается, сильно навеселе)  
(pollert — stark angeheitert — herein)

Я мо\_ло\_дец!  
Ich bin ein Mann!

Спящие солдаты (как в начале картины)  
Die schlafenden Soldaten (wie am Anfang dieser Szene)

XOP  
CHOR

Ten. *p*

Bar. II *p*

Baß II *p*

Chorauszug *p*

Solo Kb. m. D.

Trp. *f*

Gg. *f*

Str., Holz  
Pk. *f*

Br. pizz. *f*

verlöschen

T.  
T.

Мо - я ба - бен - ка, ей - бо - ру, кра - сот -  
 Ich hab' ein Weibs - bild, ich sag' Ihm, ein Weibs -

5 Hr. 4 Kl.  
 Str. (Hr.) R (Pk.)

765

T.  
T.

- ка! Я с ней ре - бяг на - пло - жу!  
 - bild! Zur Zucht von Tam - bour - ma - jors!

Trp. Kl. Trp. schmetternd  
 Hr. Trg. Bck. Hr. f quasi triller  
 3 Hr. gr. Tr.

T.  
T.

Bck. trem. gr. Tr.

T.  
T.

*p*

И гру-ди, и ляж-ки — не у-щип-  
Ein Bu-sen und Schen-ke! Und Al-les

+ Xyl. Solo: Gg. *p*  
+ Pk. *pp* Bb. Solo Vc. Solo Br.  
Hf. *p* *del Ped*

770

T.  
T.

*port.*

- нешь! Гла-за — как го-ря-щи-е  
fest! Die Au- gen wie glü- hen-de

*pp* Gg. *mp* Fl.  
Trp. m. D. *hoch* *p* (Trp. m. D. Hf.)



T.  
T.

у́г - ли. Ну и кра -  
Koh - len. Kurz - um ein

mf

Hr.

Андрес  
Andres

T.  
T.

Э! А  
He! Wer

сот - ка, на сла - ву!  
Weibs - bild, ich sag' Ihm...

(Fl.) *f* etc.

Hf. gliss.

Pk.

gr. Tr. Rute

Hr.

Str. *mf*

Hr. gest. *f*

Kb.

poco rit.

tempo

poco rit.

Etwas langsamer (♩ = ca 60)

775

A. A.

кто о - на?  
ist es denn?

(достает из кармана бутылку водки,  
(zieht eine Schnapsflasche aus der Tasche,

T. T.

Вот у не - го спро - си!  
Frag' Er den Woz - zeck da!

Pk. Solo Gg.  
gr. Tr.

Kl., Xyl. Singstimme fortsetzend

mf Gg., Kfg. pp Pos. mf Holz Vc. pizz. p espr.

пьет и протягивает ее Воццеку)  
trinkt daraus und hält sie dem Wozzeck hin)

780

T. T.

Пей, па - рень, пей! За вод - ку все от - дам, ПИТЬ  
Da Kerl, sauf' — Ich wollt', die Welt wär Schnaps, Schnaps,

Ossia

Ob. Gg. pizz. p Br., Vc.

T.  
T.

*Ossia*

муж - чи - на дол - жен!      пей, парень,  
der Mann muß sau - fen!      Sauf', Kerl,

Ob.      Gg.      3 Fl.

Trg.      Hr., Hf.

Br.

Ob.      2 Pos. m. D. (loco)

rit.

Noch langsamer

♩ ca 50

plötzlich  
zufahrend

(вскидывается; кричит)  
(auffahrend; schreiend) *f*

785

T.  
T.

пей!  
sauft' —      Что?  
Kerl,

Воцек (смотрит в сторону и свистит; с флейтой пикколо)  
Wozzeck (blickt weg und pfeift; mit kl. Flöte)

3 Fl.

1. 2. Gg.

*mf* Hr.

Pos.      Tb.

(quasi Ländlertempo)

Trg.      ① — ② — ③ — ④

(1. Gg.)      7

Pos.      Br.      Vc. *p*

T. T.

*f* *subito p legato*

Вы-пу-щу киш-ки че-рез нозд-ри! Дав-но ты,  
 soll\_ich Dir die Zung' aus dem Hals zieh'n und sie Dir

*f* *fp* *f* *fp*

Kl., Fg  
 l. H. richtig

Trp. m. D.

T. T.

*(mp)* *f*

Тамбурмажор и Воцек борются.  
 Der Tambourmajor und Wozzeck ringen miteinander.

вид-но, бит не был?  
 um den Leib wik\_keln?

*p* *mf* *p* *f*

Vc. Str. trem.

Kl. Holz, Str. 3. etc. Pk. gr.Tr. Pk. gr. Tr. etc. simile

790

Trp., Pos.  
Gg., Br.

*cresc.*

*cresc.*

(душит лежащего Воцзека)  
(würgt den am Boden liegenden Wozzeck)

Тамбурмажор  
Tambourmajor

Что ж, те\_бе ос\_та\_вить ду\_ху ма\_лость, как ста\_рой ба\_бы вздох?  
Soll. ich Dir noch so\_viel A - tem las\_sen, als ein (Alt\_wei\_ber\_furz?)

Kl., Hr., Gg.

Воцек повержен.  
Wozzeck unterliegt.

Tutti *fff*

*poco dim.*

Tb.  
Hf.  
gr. Tt.

*meno*

Fg., Vc., Kb.

Hf.  
Tb.

meno rit.

(склонившись над Воццеком)

(über Wozzeck gebeugt)

795

T.  
T.

Ha - до...  
Soll ich...

Hr. m. D.  
Vc., Hr., Bkl.  
Hr. m. D.  
Kb. allein *mf*

(отпускает Воццека, выпрямляется и достаёт из кармана бутылку)

(läßt von Wozzeck ab, richtet sich auf und zieht die Schnapsflasche aus der Tasche)

T.  
T.

Воцек валится в изнеможении.  
Wozzeck sinkt erschöpft um.

*a tempo*

(Hf. Tb.)

800 *a tempo* (♩ = 60)

(снова пьёт)  
(trinkt wieder)

T.  
T.

Вот по\_свис - тетъ мож\_но! Фор\_мен\_но!  
Jetzt soll der Kerl pfei\_fen! Dun\_kel-blau.

Ob. *mp* Gg. pizz.  
Br. *p*  
Kl.  
Gg.  
Hr. *mf*  
(Vc.) *p*  
3 Fl. *hoch*  
gliss.

(ev. 3. Hand)

**poco rit. (quasi Ländler)**

(свистит; с флейтой пикколо)  
(pfeift; mit kl. Flöte)

T.  
T.

И по - сви - шу я!  
soll er sich pfei - fen!

(wieder quasi Ländlertempo)

etc.

1 — 2 — 3 — 1

3 Fl.

Hr.

*fp* — *mf* — *fp*

(in Akkorden + Trg., kl. Tr.)

Tb.

**accel.**

**a tempo I (aber etwas schwerer)**

**805**

T.  
T.

2 — 3 — 1

Hr. pizz.

Holz

Trp. Hr.

Xyl.

Tb.

Pk.

*molto*

Vc., Pos.

Str.

rit.

a tempo

(торжественно)  
(triumphierend)

(направляется к выходу)  
(wendet sich zum Fortgehen)

T.  
T.

Ну я ль не мо\_ло\_дец!  
Was bin ich für ein Mann!

Hf. je 3 Fl., Ob., Kl., Trp. ohne Fl.  
kl. Tr.

mf Str. gliss. Trp. Fg. Hr. (tr) 1 2 3 5  
gr. Tr. ff Bck.

и с шумом вываливается за дверь)  
und poltert zur Tür hinaus)

Дверь хлопает.  
Die Tür schlägt zu.

Сцена без Тамбурмажора.  
Szene ohne Tambourmajor.

T.  
T.

ohne Ob.

Pos. übernehmen

ff Hr., Fg. Kl. Pos. dim. Tb.



Wozzeck hat sich indessen langsam erhoben und auf seine Pritsche gesetzt.

### Immer im Tempo

810 Солдат  
Ein Soldat

(указывая на Воццека)  
(auf Wozzeck deutend) *p*

Андрес  
Andres

Ну, по - лу - чил!  
Der hat sein Fett!

Да,

Er

*f* *mf* Pos., Kb. pizz. *mp* (poco legato) *P* (più legato)

Hf. Fg. ohne Fg.

(поворачивается на другой бок - - - - - и засыпает)  
(legt sich um - - - - - und schläft ein)

Занавес падает - -  
Vorhang fällt  
a tempo

815

C.  
S.

(тоже переворачивается - - - - - и засыпает)  
(legt sich ebenfalls um - - - - - und schläft ein)

A.  
A.

кровь!  
Blut.

(остаётся сидеть, пристально глядя перед собой)  
(bleibt sitzen und starrt vor sich hin)

Воццека  
Wozzeck

*p*

Все по - о - че - ред - но!  
Ei - ner nach dem An - dern!

Остальные солдаты, чуть приподнявшиеся во время драки, после ухода Тамбурмажора, один за другим, укладываются - - - - - и тут же снова засыпают.

Die anderen Soldaten, die sich während des Ringkampfes etwas aufgerichtet hatten, haben sich nach dem Abgang des Tambourmajors - einer nach dem andern - niedergelegt - - - - - und schlafen nunmehr alle wieder.

*ppp* *ppp* Hf., Tt.

Hr., Tb. Vc., Kb. pizz. *pppp* *Ed.* \*

\* Два такта с ферматами соответствуют 2-му такту III акта ( $\frac{1}{4}$  с ферматой).

Die zwei Takte mit Couronne entsprechen dem zweiten Takt ( $\frac{1}{4}$  mit Couronne) des III. Aktes.

\*\* Два заключительных такта (занавес) соответствуют 1-му такту III акта ( $\frac{1}{4}$ ).

Die zwei Schlußakte (Vorhang) entsprechen dem ersten Takt ( $\frac{1}{4}$ ) des III. Aktes.